



UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS

**CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES
DE MÉXICO Y CENTROAMÉRICA**

T E S I S

**LITERATURA E IDENTIDAD: LA
CONFORMACIÓN IDENTITARIA
ENTRE LOS ESCRITORES
TSOTSILES Y TSELTALES DE LOS
ALTOS DE CHIAPAS**

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

**MAESTRA
EN CIENCIAS SOCIALES
Y HUMANÍSTICAS**

PRESENTA

XÓCHIL FABIOLA POBLETE NAREDO

COMITÉ TUTORIAL

**DIRECTOR MTRO. CARLOS GUTIÉRREZ ALFONZO
DR. JESÚS TEÓFILO MORALES BERMÚDEZ
DR. AXEL MICHAEL KOHLER**

San Cristóbal de Las Casas, Chiapas

Septiembre de 2008.

2014 Xóchil Fabiola Poblete Naredo

Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas
1ª Avenida Sur Poniente núm. 1460
C.P. 29000, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México
www.unicach.mx

ISBN: 978-607-8240-97-5

Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica
Calle Bugambilia #30, Fracc. La Buena Esperanza, manzana 17, C.P. 29243
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México
www.cesmeca.unicach.mx

REPOSITORIO INSTITUCIONAL DEL CESMECA-UNICACH



Literatura e identidad: la conformación identitaria entre los escritores isocostales y isofeales de los Altos de Chiapas. Por Xóchil Fabiola Poblete Naredo se encuentra depositado en el repositorio institucional del CESMECA-UNICACH bajo una licencia Creative Commons reconocimiento-no comercial-sin obra derivada 3.0 [unported license](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).

Mis más sinceros agradecimientos al Maestro Carlos Gutiérrez por haber aceptado el andar conmigo en esta expedición por campos tan vastos como lo es la literatura, por su paciencia, lectura y comentarios al presente trabajo.

Y a los Doctores Jesús Morales Bermúdez y Axel Köhler por sus observaciones y diálogo siempre enriquecedor.

ÍNDICE

A) RESUMEN	5
B) JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA	6
C) PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	7
D) HIPÓTESIS	7
E) OBJETIVO GENERAL	7
F) CONTEXTO HISTÓRICO	
F.1) EL SIGLO XX. LAS POLÍTICAS INDIGENISTAS Y LOS MAESTROS RURALES	9
F.2) LOS INICIOS DE LA ESCRITURA TSOTSIL Y TSELTAL	20
G) ESTADO DEL ARTE	25
H) MARCO TEÓRICO	35
H.1) ORALIDAD Y ESCRITURA	35
H.2) LA LITERATURA Y LOS TEXTOS NARRATIVOS	41
H.3) LAS REPRESENTACIONES EN LOS TEXTOS NARRATIVOS	49
H.4) CULTURA E IDENTIDAD	52
H.5) IDENTIDAD ÉTNICA	59
H.6) IDENTIDAD Y LITERATURA	60
H.7) RESISTENCIA Y UTOPIA	63
I) ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS	65
J) PLAN DE TRABAJO	67
K.1) BIBLIOGRAFÍA GENERAL	68
K.2) TEXTOS NARRATIVOS ESCRITOS POR TSOTSILES Y TSELTALES	73
K.3) REVISTAS Y PUBLICACIONES	74
K.4) TEXTOS PUBLICADOS EN INTERNET	75
L) ANEXO 1 TEXTOS PREHISPÁNICOS Y COLONIALES	76
M) ANEXO 2 GLOSARIO DE ESCRITORES Y TEXTOS	80

LITERATURA E IDENTIDAD: LA CONFORMACIÓN IDENTITARIA DE LOS ESCRITORES TSOTSILES Y TSELTALES DE LOS ALTOS DE CHIAPAS

*Es mi forma
es mi lengua
es mi sangre.
Sí, soy chamula¹.*

A) RESUMEN

La literatura hecha por indígenas tsotsiles y tseltales ha constituido uno de los fenómenos más sobresalientes en la historia y cultura de estos grupos indígenas, lo cual significa que se han apropiado de la escritura como una herramienta que les permite y abre la posibilidad de incursionar en nuevas formas de creación de discursos propios.

En el presente trabajo nos centraremos en los textos narrativos (cuentos tradicionales o cuentos literarios) realizados por escritores indígenas tsotsiles y tseltales residentes en la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, en el periodo que corre de la década de los ochenta hasta los primeros siete años del siglo XXI, la primera fecha marca el inicio de este tipo de literatura en Chipas y la segunda, es con el afán de abarcar los textos de última creación.

La finalidad de la investigación es comprender cómo se ha conformado la identidad de los escritores tsotsiles y tseltales y para ello se tomarán dos vías de análisis, por un lado los textos narrativos y por el otro los escritores (hombres y mujeres), considerando su formación como tales y el entorno social, cultural e institucional en los que se han desenvuelto.

Por la vía narrativa se identificará qué tipo de representaciones sociales y culturales están inmersas en los textos. Y por el lado de los escritores, se

¹ Andrés López Díaz, "Sí, soy chamula" en Alejandro Aldana, *Los abismos de la palabra. (Antología intercultural de literatura chiapaneca)*, Ediciones el Animal, 2005.

vinculará a éstos con su producción narrativa, proceso en el cual se conocerá quiénes son, la formación que han tenido, desde dónde escriben, para quiénes escriben, su interacción con otros escritores, los grupos e instituciones en los que han participado; esto para conocer qué elementos han sido relevantes en la conformación de su identidad.

B) JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA

El trabajo es importante porque analiza la cultura y la sociedad desde la literatura y desde los escritores. Y no porque no se hayan hecho investigaciones desde esta perspectiva sino porque el surgimiento y desarrollo de los discursos narrativos en Chiapas, escritos por tseltales y tsotsiles es un acontecimiento relativamente nuevo; lo diferente aquí es el contexto en el cual surge y se desarrolla, así como las implicaciones que conlleva el escribir desde una postura y visión indígena, como minoría, como grupo subalterno, etc.

Además abrirá caminos de análisis y comprensión tanto de los discursos escritos como de la identidad de los directamente involucrados en dicha tarea, contribuirá a apreciar perspectivas distintas de esta narrativa, no solamente desde su relación con la oralidad, sino por las representaciones inmersas en todo el conjunto discursivo.

El trabajo se justifica en el ámbito académico porque aportará elementos para la comprensión de la dinámica entre las representaciones inmersas en la obra literaria con la situación social y el proceso de conformación identitaria del escritor.

Se pretende además que el trabajo terminal tenga una difusión más amplia que sólo el académico, ya que el conocimiento y crítica de los resultados por parte de los directamente implicados puede desencadenar un proceso de reflexividad.

C) PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Cómo se ha estado construyendo la identidad de los escritores hombres y mujeres tsotsiles y tseltales, residentes en San Cristóbal de Las Casas, a partir de la literatura que han producido entre 1980 y 2007?
- ¿Con el ejercicio literario los escritores han logrado cuestionar el entorno en el cual se desenvuelven generando un replanteamiento de su posición e importancia histórica?
- ¿Cómo las instituciones gubernamentales y no gubernamentales han incidido en la conformación identitaria de los escritores tsotsiles y tseltales?

D) HIPÓTESIS

La literatura realizada por escritores indígenas tsotsiles y tseltales, representa elementos culturales que nos hablan de una postura ante su realidad lo cual puede abrir vías que permitan reconfigurarla, reimaginarla y buscar un reconocimiento lingüístico y cultural.

Entonces, la identidad de los escritores indígenas se conformó primero por esta necesidad de buscar a través de sus escritos reconocimiento de su lengua y cultura, de ahí la preocupación de dar a conocer la tradición de los lugares de los cuales son originarios y en segundo término, por los procesos de formación y profesionalización como literatos tanto en espacios gubernamentales como no gubernamentales.

E) OBJETIVO GENERAL

Explicar la conformación identitaria de los escritores hombres y mujeres tseltales y tsotsiles a partir de sus textos narrativos y de su formación literaria.

De lo que se derivan los siguientes objetivos específicos:

Sobre las obras literarias

- Identificar los elementos de la realidad socio-cultural que están representando a través del discurso literario.

- Conocer los procesos de construcción de los discursos tomando una posición multidimensional para interrelacionar textos y contextos; es decir, las obras literarias serán vinculadas con la experiencia propia del autor.

Sobre los escritores:

- Conocer el contexto socio-cultural de los escritores tsotsiles y tseltales residentes en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- Conocer los procesos mediante los cuales los literatos indígenas iniciaron su acercamiento con la palabra escrita así como su profesionalización tanto en lo individual como en lo grupal (colectivos formados para la discusión y creación literaria).
- Explicar la incidencia de las instituciones estatales, federales y no gubernamentales en la construcción identitaria de los escritores.

*Nunca fui a la escuela, no había.
Mis padres trabajaron de peones en la hacienda
de Tl'akil, no tenían otro lugar a dónde ir,
fueron hijos de peones².*

F) CONTEXTO HISTÓRICO

F.1) EL SIGLO XX. LAS POLÍTICAS INDIGENISTAS Y LOS MAESTROS RURALES

Para poder acercarnos y comprender lo que motivó e impulsó el inicio de la escritura indígena en lenguas tsotsil y tseltal es pertinente que se haga mención sobre cómo se concebía a estos grupos durante la primera mitad del siglo XX, ya que las políticas implementadas para su "inclusión" o integración" en términos educativos y culturales fueron desembocando en procesos y actividades que influyeron en la apropiación de la escritura por parte de los indígenas de Chiapas.

Durante el "porfiriato" y con la intención de que el "orden y progreso" fuera una realidad en el estado chiapaneco fue necesario consolidar la intervención de la maquinaria estatal realizando reformas en casi todos los rubros de la vida económica³, política y educativa. En este aspecto se fundó la Oficina General de Instrucción Pública y con ello posteriormente se creó una red de escuelas regionales, con el fin de construir más aulas, certificar maestros y fomentar la educación sobretodo rural, ya que se consideraba al indígena como "el único obstáculo importante para el desarrollo del comercio, la agricultura y la industria;"⁴ no obstante, los recursos fueron escasos y dicha instrucción se mantuvo

² Josías López Gómez, "Todo cambió", mismo título que da nombre al libro, UNEMAZ-CDI- Ediciones el Animal, 2005, pág. 111

³ Se realizaron reformas fiscales y agrarias, se fomentó el comercio y para que el flujo de mercancías fuera eficaz se construyeron caminos, la comunicación se agilizó por la introducción de líneas de telégrafo y teléfono, se apoyó la inversión de capitales extranjeros principalmente en el Soconusco, lo cual contribuyó a un auge importante de producción de café, en parte debido a la gran cantidad de mano de obra que proporcionaban indígenas de tierras altas y guatemaltecos que bajo el sistema de enganchamiento tenían algún tipo de ingreso. Según Thomas Benjamin, el sistema de enganchamiento no era una cuestión de esclavitud, sino de supervivencia debido a que el aumento de la población y la poca producción que podían obtener los indígenas de tierras altas, hacían que éstos "decidieran" año con año regresar a las fincas cafetaleras porque ganaban el doble de lo que normalmente ganaban. No obstante, no hay que olvidar la forma en que eran "atrapados" para trabajar y las condiciones en las que estaban obligados a vivir. Thomas, Benjamín, *El Camino a Leviatán*, CONACULTA, México, 1990, págs. 115-116.

⁴ Informe del ciudadano Gobernador Pimentel, (1905) en *Ibid*, pág. 114

insuficiente ya que solamente se fundó la Escuela Regional Fray Bartolomé de las Casas en 1905 sin mucho impacto en la población y poco tiempo de trabajo.

Con la Revolución y los gobiernos constitucionalistas, se trató de promover algunos cambios -para seguir igual, según García de León⁵- en la población chiapaneca; sin embargo, los caciques siendo más poderosos y hábiles evitaron que las transformaciones estructurales y de fondo se llevaran a cabo.

En este nuevo contexto, Manuel Gamio, con ideas muy parecidas a las de los "progresistas" chiapanecos, pero ahora con el objetivo de homogeneizar la identidad nacional, en 1917 aseveraba que "las culturas indígenas actuales estarían destinadas a la exclusión y a la pobreza si no eran integradas a la cultura nacional mestiza",⁶ con esta perspectiva se funda la Dirección de Antropología y Poblaciones Regionales, que entre sus tareas principales figuraba el acercamiento racial, la fusión cultural y la unificación lingüística⁷, lo cual significaba la imposición del castellano por sobre cualquier lengua indígena, y su observancia estuvo a cargo del Sistema Educativo Federal fundado en 1921.

Estas reformas fueron llevadas a cabo con especial empeño y entusiasmo por Víctorico Grajales, quien gobernó el estado de 1932 a 1936. Durante su estancia en el poder, se establecieron 10 centros de castellanización, en donde la educación se hizo como la disposición lo mandaba, prohibiéndose el aprendizaje de la lecto-escritura en cada una de las lenguas maternas. La negación del habla vernácula no sólo fue en el ámbito escolar, sino en casi todos los espacios públicos, quedando restringida esta práctica a lo privado, lo cual redundó en que la escritura en tsotsil y tseltal se retrasara cada vez más.

En contraste con dichas disposiciones y durante el periodo presidencial de Lázaro Cárdenas se inician pequeños cambios tanto en sectores económico-agrícolas como en los socio-culturales, así pretendían llevarse a cabo transformaciones en la política educativa dirigida hacia los indígenas con los

⁵ Antonio García de León, *Resistencia y Utopía, Memorial de Agravios y Crónica de Revueltas y Profecías acaecidas en la Provincia de Chiapas durante los Últimos Quintientos Años de su Historia*, México, Ediciones Era, 1999.

⁶ Rosalva Aida Hernández Castillo, *La otra frontera. Identidades múltiples en el Chiapas poscolonial*, Editorial Porrúa-Ciesas, México, 2001, pág. 43.

⁷ Publicación del INI en 1978, en Rosalva Hernández, *Op. Cit.*, pág. 44

siguientes objetivos: la incorporación de estos grupos a la sociedad nacional sin destruir su cultura y el mejoramiento en sus condiciones de vida mediante la vía educativa, la organización política y económica.⁸

Con este espíritu en 1936 William C. Townsed auspiciado por Cárdenas pone en funcionamiento el Instituto Lingüístico de Verano, que rinde sus primeros frutos en el estado con el trabajo de María Slocum y Florence Gerdel, quienes en Oxchuc, realizaron un alfabeto tseltal con el cual pudieron realizar traducciones del *Nuevo Testamento*, vocabularios bilingües y folletos monolingües sobre temas de salud y agropecuarios principalmente.⁹ Intentos anteriores de realizar alfabetos y escribir en lenguas indígenas con caracteres latinos fue una actividad efectuada por misioneros también, con el fin de que la evangelización pudiera llevarse a cabo y la frontera lingüística no se convirtiera en una barrera infranqueable, es por eso que Fray Domingo de Ara escribe el *Vocabulario de lengua Tzeltal según el orden de Copanabastla*, probablemente en el año 1571. Otro que estudió lenguas amerindias fue Vicente Pineda, quien escribió la *Gramática y Diccionario Tzeltal* en 1887.¹⁰

Para 1937 se funda el Departamento de Educación Rural e Incorporación Indígena, llamado posteriormente Departamento de Protección Indígena, con oficinas en San Cristóbal de las Casas, Motozintla y Comitán, con la finalidad de aumentar el conocimiento del idioma español, por lo que entran a las comunidades muchos maestros rurales, jóvenes bilingües auspiciados por Erasto Urbina, jefe del departamento. Los maestros se volvieron al paso del tiempo, personajes importantes hacia el interior de las comunidades, ya que se consideraban el vínculo con el exterior, ya sea a nivel estatal o federal. Estos instructores, fueron posteriormente, designados escribanos en los ayuntamientos de sus respectivas comunidades, siendo cada vez más indispensables porque además se infiltraron en otras actividades políticas, como delegados del Sindicato

⁸ Benjamín, *Op. Cit.*, pág. 294.

⁹ Josías López Gómez, "Una propuesta para la unificación de la escritura de la lengua tseltal Bats'il k'op" pág. 18

¹⁰ *Ibid.*, pág. 17. Sobre textos escritos antes y durante el periodo Colonial en la Nueva España y en la Capitanía General de Guatemala, ver Anexo I

de Trabajadores Indígenas¹¹ o como representantes ante el Departamento de Protección Indígena, actividad en la que fueron necesarios debido a que dicho departamento sólo trataría con funcionarios bilingües, así estos escribanos se convirtieron en una carta fundamental para que el gobierno estatal pudiera entrar a las comunidades y establecer un control velado sobre éstas.¹²

En años posteriores y debido a las imposiciones y control que el gobierno ejercía sobre las comunidades indígenas, trajo como consecuencia riñas entre las autoridades "tradicionales" y las nuevas, ya que la organización comunal reactivó la resistencia ante las iniciativas gubernamentales. No obstante este distanciamiento, las relaciones entre el gobierno y los indígenas volvieron a ser relevantes por la fundación en 1951 del Centro Coordinador tselal-tsotsil del Instituto Nacional Indigenista, proyecto que ofrecía el funcionamiento de escuelas, atención médica y protección legal contra las diferentes formas de explotación.¹³

El Centro inició sus actividades con los antiguos maestros rurales y escribanos comunitarios quienes en el contexto de la nueva política indigenista se reconvirtieron en promotores culturales bilingües y en actores indispensables para la imposición de proyectos, debido a que su actividad fue concebida no sólo para "aculturar" sino como impulsora de cambio social en sus comunidades para integrarlas al desarrollo nacional. Así las actividades de los promotores fueron desde el persuadir a los padres de familia para que enviaran a sus hijas a las escuelas, hasta el conseguir los permisos para la construcción de carreteras y torres de comunicación en la cima de montañas sagradas¹⁴, entre otros.

Con esta perspectiva, las escuelas y los promotores culturales funcionarían como centros de cambio cultural. Tanto fue el impacto hacia el interior de las comunidades y el status que el puesto de promotor había alcanzado, que en 1964 se creó el Servicio Nacional de Promotores Culturales y Maestros Bilingües

¹¹ El cual si bien había logrado frenar los endeudamientos abusivos, eliminar casi por completo las tiendas de raya y mejorar la situación de los trabajadores, su principal aportación fue el poner al "gobierno entre los productores cafetaleros y su fuerza laboral". Ricardo Pozas, *Chamula. 1943-1944*, págs. 177-178 y E. Urbina, *El despertar de un pueblo*, págs. 43-46 en Jan Rus, *Op. Cit.*, pág. 260.

¹² *Ibid.*, pág. 261.

¹³ *Ibid.*, pág. 268.

¹⁴ *Ibid.*, pág. 271.

(SNCPyMB) dependiendo de la Secretaría de Educación Pública.¹⁵ Así poco a poco, se conforma todo un aparato burocrático organizado jerárquica y verticalmente,¹⁶ de igual forma una red de maestros rurales y promotores culturales¹⁷ que cada vez tenían menos preparación no sólo en conocimientos de educación formal, sino en saberes más integrales, lo cual redundó en que la preparación de los niños y jóvenes estudiantes fuera deficiente e insuficiente.

Es en estas condiciones que el Centro y la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública, iniciaron una serie de proyectos para castellanizar y alfabetizar en lengua materna, promoviendo el uso de "cartillas" y la impresión de libros de texto en lengua tseltal-tsotsil para educación primaria.

Para la década de los setenta el analfabetismo no había disminuido ni cualitativa ni cuantitativamente, motivo por el cual el presidente Luis Echeverría puso en funcionamiento el Programa de Desarrollo Socioeconómico de los Altos de Chiapas (PRODESCH), que tenía como misión elevar el nivel de desarrollo económico y social de los municipios indígenas de los Altos de Chiapas, así en el rubro educativo el objetivo fue la capacitación del magisterio para impulsar el desarrollo a través de cursos, la construcción de aulas, anexos y canchas¹⁸. Además en el mismo sexenio, se creó la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena (DGEEMI) para enfatizar el trabajo de alfabetización y castellanización por parte de los promotores bilingües,

¹⁵ Luz Olivia Pineda, *Caciques culturales. El caso de los maestros bilingües en los Altos de Chiapas*, Altres Costa-Amic, Puebla-México, 1993, págs. 82-83.

¹⁶ Se crearon los puestos de directores, supervisores, inspectores, entre los cuales hubo relaciones de corrupción, desde la venta de plazas hasta el falsear los informes acerca del funcionamiento de las escuelas ya que el reportar el mal funcionamiento de alguna de ellas significaría la pérdida de recursos que recibiría la escuela. Jan Rus, *Op. Cit.*, pág. 270-280.

¹⁷ El tomar la experiencia de estos promotores culturales y maestros rurales en cuanto a su relación con el Estado y la conformación de su identidad, será importante para este trabajo ya que según Jan Rus, éstos debieron "insistir más que nunca en su identidad indígena así como en defender su cultura"¹⁷ para mantener la nueva posición social y económica a la cual habían escalado. Estos personajes aunque hicieron todo lo posible por vivir como mestizos, trasladando sus residencias a San Cristóbal de las Casas, vestir e incluso adoptar costumbres ladinas, utilizaron la tradición para justificar acciones y el poder que ejercían hacia adentro de la estructura organizativa de la comunidad, ya que también formaban parte del sistema de "cargos" religiosos. Así que habría que ver, cuáles son los procesos en los cuales están inmersos los escritores indígenas ya que muchos de ellos son maestros bilingües o promotores culturales y además la mayoría de éstos trabajan en instituciones al servicio del Estado, de ahí la importancia de no perder de vista la relación que guardan estos literatos con las instituciones gubernamentales en la conformación de su identidad.

¹⁸ Pineda, *Op. Cit.*, pág. 102.

conjuntamente se hicieron planes tendientes a elevar el nivel económico y cultural de las comunidades indígenas y estimular el cambio de estructuras mentales para crear una conciencia crítica de la sociedad nacional e indígena y su participación en ella¹⁹. Así se pretendía que la educación bilingüe diera las herramientas necesarias para conocer y analizar tanto la cultura nacional como la cultura indígena, fomentando la integración de este sector a la población mestiza²⁰.

Como es de suponerse las consecuencias en el país y el estado de estas políticas indigenistas y de "concientización de masas", fueron muchas más de las esperadas; en términos generales, el aparato estatal pudo infiltrarse en las comunidades de una manera contundente y casi sin resistencia, para implantar modelos que favorecían no a las comunidades sino al control de la población para beneficio del sistema, además de dirigir y encauzar cualquier movimiento social que se gestara en estos sectores; esto porque los representantes y negociadores de los indígenas ante muchas instancias gubernamentales eran parte de la estructura burocrática primero como promotores culturales y después como presidentes municipales.

Pero además también se inicia la escritura en lenguas indígenas y con ello la intención de expresar mediante ésta aquello que se había mantenido únicamente en la oralidad. Aunque esta escritura estuviera en un principio solamente supeditada al ámbito escolar; es decir, la actividad escriturística no se puso en práctica en otros contextos de comunicación social, por ejemplo los documentos oficiales siguieron y se siguen escribiendo en la lengua "nacional", el castellano.

Pero los cambios no sólo se dieron en lo concerniente a las políticas culturales y educativas, también los hubo en términos económicos, el estado de bienestar se tambalea y las movilizaciones sociales no se hacen esperar, desde los estudiantes en 1968 hasta las manifestaciones de los distintos sindicatos ya sea de ferrocarrileros, electricistas o costureras, en conjunto con los campesinos e indígenas muestran la ineficacia de las decisiones gubernamentales. En Chiapas

¹⁹ *Ibid.*, págs. 106-107.

²⁰ *Ibid.*, pág. 107.

hay manifestaciones en contra de las políticas de colonización de la Selva Lacandona, la deportación de indígenas yaquis a Yucatán y la militarización del estado por la masacre de Guolonchán, entre otras quejas y demandas²¹, ponen de manifiesto las desigualdades y las paradojas del sistema.

Así la situación, cuando en 1974 en el valle de Jovel se realiza el Congreso Indígena Fray Bartolomé de Las Casas, con motivo de los 500 años del nacimiento del fraile del mismo nombre; que guiado por el obispo Samuel Ruiz y con el trabajo conjunto de los promotores encargados de la organización y discusión de temas variados en la zona tseltal, tsotsil, tojolabal y ch'ol, tiene entre sus múltiples resultados la redacción, en lenguas indígenas y en español, del diagnóstico de los problemas de cada una de las etnias participantes, en materia de educación, tierra, comercio y salud. El trabajo previo que desemboca en la realización del Congreso y las ponencias realizadas para éste, fueron el resultado de la labor que en conjunto realizaron todos los ahí involucrados; un año de trabajo, en el cual los indígenas desde sus propios marcos de enunciación y contexto, denuncian las problemáticas a las cuales se están enfrentando.

Y para que la comunicación interétnica fuera posible, se conjuntó un grupo de traductores a los cuales se les dio conocimientos de lingüística, fueron los encargados por tanto, de la redacción y traducción de cada una de las ponencias presentadas.²² Con este mismo objetivo, posteriormente se realizaron materiales educativos, se tradujo la *Ley de Reforma Agraria* y la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, además de realizarse cuadernillos sobre los temas discutidos como la *Historia de la comercialización en México* y sobre *Historia en México*, asimismo se publican los dos únicos números del periódico indígena "La voz del Pueblo".²³

²¹ Andrés Aubry, *Chiapas a Contrapelo. Una agenda de trabajo para su historia en perspectiva sistémica. Los libros de Contrahistorias*, Centro de Estudios, Información y Documentación Immanuel Wallerstein, México, 2005, pág. 166-167

²² Según Morales Bermúdez la creación del grupo de traductores fue una experiencia importante porque permitió el trabajar las lenguas y con las lenguas como instrumento de lo organizativo y político, aunque no fue del todo capitalizada posteriormente. Jesús Morales Bermúdez, "El Congreso Indígena de Chiapas: Un Testimonio", en *Anuario* del Instituto Chiapaneco de Cultura. Departamento de Patrimonio Cultural e Investigación, Chiapas, 1991, pág. 272.

²³ *Ibid*, pág. 259.

El Congreso pone de manifiesto la situación que vivían tsotsiles, tseltales, tojolabales y ch'oles; además se convirtió en detonante para que se empezaran a consolidar redes de solidaridad e intercomunicación no sólo entre indígenas de la región sino del país y el extranjero, surgiendo organizaciones que luchan por mejorar las condiciones socio-económicas, buscando a la par el reconocimiento cultural y ser considerados como sujetos con derechos y obligaciones a la par de la población mestiza y así aminorar los altos grados de pobreza, marginación y analfabetismo. Con todo ello, el trabajo realizado en las asambleas, antes, durante y después del Congreso, así como la publicación del periódico, aunque de corta duración, la elaboración de los materiales educativos y la traducción de algunos textos, tocan la posibilidad de expresiones múltiples en lenguas indígenas.

Los movimientos sociales toman forma y fuerza. Confluyen en Chiapas la organización y movilización del magisterio, la agudización de conflictos religiosos que terminan con la expulsión de centenas de familias residentes en municipios aledaños a San Cristóbal de Las Casas, las luchas campesinas por demandas de tierras, obtención de créditos, recuperación de la administración y usos de recursos naturales, protestas en contra del caciquismo y la represión, además de la insistencia por la reivindicación de los derechos y cultura indígena. Por lo tanto, las luchas no sólo se dieron en una sola dirección, sino que de la demanda principal que fue la tierra y por tanto el derecho al trabajo y a la subsistencia, se ramificó en otras peticiones, que respondían a necesidades de diferente orden, entre ellas sin duda, el acceso a un ejercicio de la lengua y la escritura en tsotsil, tseltal, ch'ol, tojolabal...

Así que estas luchas que encuentran resonancia en el México de la segunda mitad del siglo XX, no son del todo espontáneas, sino más bien la resistencia y persistencia no sólo hacia lo extraño, sino a aquello que se les impone y pretende desacreditar el entorno cultural en el que se mueven y del cual es parte fundamental la lengua.

Es en este contexto tan convulso de los años setenta y ochenta cuando empiezan a surgir textos escritos en lengua indígena hechos por tsotsiles y tseltales. No se puede considerar que tal evento sea monocausal, sino por el

contrario, fue el resultado de varios factores conjuntados, las políticas indigenistas, la colaboración del INI y de otros sectores en la alfabetización y castellanización de los indígenas, los movimientos sociales y de resistencia desarrollados históricamente en contraparte a las acciones homogeneizantes y enajenantes del Estado, así como la apropiación y resignificación de estos elementos e iniciativas propias por parte de los directamente implicados.

En este sentido es pertinente mencionar el trabajo realizado por la Casa de los Actores y Escritores de la Cultura de los Indios Mayas, A. C., Sna Jtz'ibajom que, a partir de 1983, con el trabajo de algunas personas involucradas como informantes en el proyecto Harvard y con la ayuda de Laughlin, inician la publicación de algunos cuentos de forma bilingüe; no obstante la experiencia vivida arrojó que la población no leía en tse'tal ni en tsotsil, debido a que no estaban ni acostumbrados ni capacitados para leer en su idioma materno²⁴. Motivo por el cual se inicia todo un proyecto para alfabetizar en tsotsil, trabajo que requería una manera de enseñanza distinta a la que utilizaban los maestros en las escuelas rurales y además material de apoyo y didáctico para que se llevara a cabo el proceso de enseñanza- aprendizaje, es así como se realizan manuales tanto para los maestros de Zinacantán como de Chamula, en el tsotsil particular de cada una de las regiones con su traducción en castellano.²⁵

A la par el Sna Jtz'ibajom hizo algunos textos bilingües que contenían material histórico sobre los dos municipios ya mencionados, como la crónica de Sahagún sobre los viajes de los pochtecas hasta Zinacantán y la batalla que los españoles tuvieron contra los chamulas escrita por Bernal Díaz del Castillo, además de algunos otros cuentos o relatos de tradiciones, algunos de los cuales fueron adaptados para guiones teatrales.²⁶

Todo esto se conjunta con el deseo de expresar en términos propios lo que antropólogos, historiadores y literatos plasmaban en sus textos, porque como voceros hablaron de lo que era el "ser indígena" desde marcos de referencia

²⁴ Robert M. Laughlin, "En la vanguardia: Sna Jtz'ibajom" en Montemayor (coord), *Situación actual y perspectivas de la literatura en lenguas indígenas*, CONACULTA, México, pág. 158.

²⁵ *Ibid*, pág. 162.

²⁶ *Ibid*, pág. 163, 166.

externos, exaltando lo grandioso de los antepasados mesoamericanos, los admirables mayas del clásico o los valientes guerreros mexicas, pero las etnias contemporáneas seguían siendo minimizadas y dándoseles el trato de objetos y no de sujetos, manteniéndolas en el silencio, sin expresión, sin sonido, se habla de ellos, sobre ellos, se les idealiza, se les esencializa, pero nunca se les ve como al otro en el cual se puede encontrar uno mismo.

Ejemplo de lo anterior, la literatura indigenista –desarrollada no sólo en México, sino en muchos países latinoamericanos– mantiene el patrón de ver en los antiguos indígenas las raíces profundas de la identidad nacional. No obstante poco a poco los escritores empiezan a cuestionar mediante sus textos la marginación en la cual vivían grandes sectores de la población, exponiendo y denunciando los problemas a los que se enfrentaban éstos, desde perspectivas políticas, sociales o antropológicas. El antecedente mexicano de este tipo de literatura, según Gihane Mahmoud,²⁷ se remonta a *Tomochic* (1895) de Heriberto Frías, en la cual se denuncia la crueldad con que fue desmantelada la rebelión de los tomochitecos de Chihuahua, años después Gregorio López con *El Indio* (1935) y el *Resplandor* de Mauricio Magdaleno (1937) imputan también la demagogia y manipulación que los gobiernos posrevolucionarios hicieron del indígena²⁸.

Posteriormente y con una visión crítica de las políticas indigenistas impuestas a través del INI y de otros organismos surge una narrativa de corte más antropológico, representada por lo que se ha denominado el Ciclo de Chiapas, conformado por obras que presentan "una temática, un referente espacial, una estructura narrativa y un sociograma de personajes muy similares"²⁹.

Este Ciclo inicia con la obra de Ricardo Pozas, *Juan Pérez Jolote. Biografía de un tzotzil* (1948), y posteriormente *El callado dolor de los tzotziles* (1948), de Ramón Rubín, *Los hombres verdaderos* (1949), de Carlo Antonio Castro, *Benzulul* (1959), de Eraclio Zepeda, *La culebra tapó el río* (1962), de María Lombardo de Caso, y las de Rosario Castellanos: *Balún Canán* (1957), *Ciudad Real* (1960) y

²⁷ Gihane Mahmoud Amin, "El indigenismo como término literario" Extracto de ponencia presentada en el I Encuentro de Jóvenes Investigadores Doctores Mediterráneos, Madrid, julio 2002.

²⁸ Ibid.

²⁹ Ibid.

Oficio de tinieblas (1962). Estos escritores desde su tamiz, como mestizos, letrados, urbanos, y críticos de la interacción que entre blancos e indígenas se había gestado desde hace muchos años, expresan las condiciones en las que los unos eran los poseedores y los otros los desposeídos y explotados, en los que el fenómeno de aculturación era la única posibilidad de mantenerse a flote en un sistema que poco los consideraba. Al mismo tiempo, las situaciones históricas en esta literatura se hacen presentes para dar muestra de los procesos sociales en los cuales están inmersos, las tradiciones y costumbres son manifestadas como rasgos positivos de los indígenas.

Cada uno de estos escritores desde su propia visión y formación representa una imagen distinta de los indígenas, ya sea a través de testimonios o de recursos etnoficcionales, volcados entre la postura del indígena profundamente vinculado con su colectividad y la transformación que vive su sociedad.³⁰ Estas posturas pasan pues, por el conocimiento y defensa de los indígenas en cuanto a sus valores étnicos³¹ (Pozas y Castro), la imbricada red de relaciones sociales de la cual son producto³² (Castellanos) hasta la visión de éstos como campesinos, tratando de dejar de lado el exotismo, llevando el lenguaje del pueblo a expresiones artísticas (Zepeda).³³

No obstante, estos escritores y literatura, en mayor o menor grado, sirvieron también para reproducir estereotipos y prejuicios comunes, ya que el indígena siguió siendo un objeto folclórico y pintoresco, incapaz de pensar por sí mismo, lo que justifica el paternalismo, la explotación y la marginación de la que ha sido víctima³⁴.

³⁰ Martin Lienhard, *La voz y su huella*, Casa Juan Pablos, UNICACH, México, 2003, pág. 301

³¹ *Ibid.*, pág. 306

³² *Ibid.*

³³ *Ibid.*

³⁴ Juan Gregorio Regino, "Escritores en lenguas indígenas" en Carlos Montemayor (Coord.), *Situación actual y perspectivas de la literatura en lenguas indígenas*, CONACULTA, 1993, pág. 133.

F.2) LOS INICIOS DE LA ESCRITURA TSOTSIL Y TSELTAL

Así el contexto literario y social que se vivía en Chiapas cuando empieza a escribirse en tsotsil y en tseltal. Como ya mencionamos las aulas fueron a principios de la década de los ochenta el espacio privilegiado de esta actividad, por lo que los primeros textos realizados en dichas lenguas fueron manuales y cartillas para enseñar la lecto-escritura.

Sin embargo esta actividad a pesar de todos los vicios que generó, como el legitimar el uso del castellano como lengua oficial y otros que ya se mencionaron, produjo también que muchos de los maestros y estudiantes, influenciados por los movimientos y congresos indígenas que luchaban por una reivindicación cultural, empezaran no sólo a enseñar para castellanizar, sino para que se aprendiera a leer y a escribir en la lengua materna.³⁵ Así, los más involucrados en el desarrollo de la escritura en lenguas indígenas, empezaron a reflexionar sobre la necesidad de tener parámetros lingüísticos apropiados a estas lenguas. En este arduo trabajo se involucran personas como Antonio García de León, Lourdes de León, Juan Havillan³⁶, Roberto M. Laughlin, Carlos Montemayor entre otros, para iniciar la hechura de alfabetos, gramáticas y diccionarios apropiados a cada lengua, tomando en cuenta las entradas semánticas y morfológicas de éstas.

³⁵ Este proceso no ha sido homogéneo ni tampoco del todo satisfactorio. En mi experiencia, durante el 2006, como trabajadora del Instituto de Estadística Geografía e Informática, en una encuesta para saber cómo se encontraba la educación básica y media básica en el país, me tocó visitar muchas escuelas de la región Altos, para hacer encuestas tanto a directivos, alumnos y padres de familia. La realidad de ello era que casi todas las escuelas rurales se encontraban en pésimas condiciones, entre los maestros había gran ausentismo porque la mayoría vivía en San Cristóbal, así que sólo se presentaban en sus lugares de trabajo una o dos veces por semana. Entre los estudiantes también eran cotidianas las inasistencias, debido a que tenían que ayudar a sus padres en las labores ya sea del campo o del hogar. Además muchos de los maestros eran mestizos, no sabían hablar en tsotsil, así que enseñaban a leer y a escribir en una lengua que no era la materna, motivo por el cual a los alumnos les costaba trabajo la comprensión y la pronunciación y aunque a mí me pareció totalmente "increíble" a los niños que más se les dificultaba o insistían en hablar su idioma en el aula, eran tachados por los maestros como "atrasados" y "tontos". Por otro lado, la colección de "Los Libros del Rincón", con textos tanto en tsotsil, tseltal como español, no eran utilizados por la mayoría de los docentes, entre otros aspectos porque además de no ser obligatorio su uso, tampoco les daba tiempo de revisar los contenidos de éstos, sobre todo en la escuela multinivel en donde un solo maestro debe atender a tres grados distintos, en el mejor de los casos, porque en el peor, uno solo atiende a los seis grados. ¡Imaginémonos por tanto los resultados!

³⁶ Dora Pellicer, "Oralidad y escritura en la literatura indígena: una aproximación histórica", en Montemayor, *Op. Cit.*, pág. 48.

Las reflexiones en torno a cómo deben conformarse los alfabetos, las reglas ortográficas y gramaticales no han terminado, debido a que todavía no hay un consenso entre los hablantes tseltales y tsotsiles de cómo se debe escribir su lengua, entre otros aspectos porque se carece de acuerdos sobre qué tanto debe haber una correlación directa entre el símbolo y el sonido,³⁷ si todas las letras del alfabeto latino tienen correspondencia y pertinencia en tseltal y tsotsil, entre otras. Además de que por la gran cantidad de variantes³⁸ dependiendo de la región, se hace más difícil poner reglas gramaticales que estandaricen la lengua, motivo por el cual los escritores siguen escribiendo según su variante sin reglas ortográficas definidas, lo que conlleva que la lectura en dichas lenguas sea difícil y confusa.

No obstante, han habido avances en la construcción de alfabetos, diccionarios y reglas gramaticales,³⁹ tomando en cuenta las opiniones no sólo de los lingüistas y estudiosos del tema, sino de aquellos que la escriben, e incluso se pretende incorporar las voces de ciertos sectores que la utilizan. El trabajo no ha cesado porque se admite la importancia de acuerdos para la consolidación de la lengua escrita, para que ésta sea reconocida en un ámbito social, cultural y académico y entonces se "conquisten espacios comunicativos que hasta ahora se le han negado por la influencia del español."⁴⁰

La apropiación de la escritura y de un discurso literario⁴¹ en Chiapas por parte de tseltales y tsotsiles fue un andar lento que atraviesa por tres fases en las

³⁷ Para más detalles sobre esta discusión ver Josías López, *Op. Cit.*, págs. 19-25

³⁸ En ese sentido Roberto M. Laughlin escribió *El gran diccionario tsotsil de San Lorenzo. Mol cholobil k'op ta sotz'leb*, CIESAS-CONACULTA, México, 1975. Contiene aproximadamente 30,000 palabras. Nótese que en este diccionario se sigue utilizando la "Z" para escribir, no obstante según las nuevas reglas gramaticales y fonéticas en tsotsil y en tseltal no existe el sonido propio de esta letra, motivo por el cual se eliminó como grafía en estas lenguas, es por ello que vemos en los primeros escritos el recurrente uso de la "Z" y en los escritos más nuevos esta letra es sustituida por la letra "S".

³⁹ Por ejemplo *El diccionario Multilingüe. S'vunal Bats'í k'opetik*. Español, tseltal, tsotsil, ch'ol, tojol-ab'al de Chiapas, Siglo XXI, México, 2005,

⁴⁰ Josías López, *Op. Cit.*, págs. 24-25

⁴¹ El surgimiento de la escritura y la reflexión de cómo escribir no fue un suceso solamente en tierras chiapanecas, sino un fenómeno a nivel nacional. Según Montemayor, se dan a conocer cuatro ensayos importantes que muestran las posturas asumidas por los escritores en Yucatán, en Chiapas y en el Istmo, de esta región tenemos "La flor de la palabra" de Victor de la Cruz (zapoteca), "Vivencias de nuestra palabra: El resurgimiento de la cultura maya en Chiapas" de Manuel Pérez Hernández (tsotsil), "La computadora y sus aplicaciones en la escritura de las lenguas indígenas" de Jesús Salinas Pedraza (ñahñu) y "La formación de escritores en lengua maya" de Miguel Maya May (maya). Carlos Montemayor, *La literatura Actual en las lenguas de México*, Universidad Iberoamericana, Departamento de Historia, México, 2003, pág. 30

cuales poco a poco se mezclan temáticas tradicionales con herramientas y técnicas de expresión occidental.

La primera fase está identificada con la necesidad por parte de los escritores -en el sentido de escribir o más correctamente transcribir- aquellas tradiciones que consideraban estaban cayendo en el olvido. Este primer momento se nutrió del método etnográfico, ya que en una suerte de antropólogos se dedicaron a reunir una serie de mitos, leyendas, rezos y tradiciones para después darles una forma en la que en vez de ser escuchados estos relatos pudieran ser leídos.⁴² Ejemplo de este ejercicio escriturístico de los relatos en el que se transforma la oralidad y las entrevistas o pláticas en narraciones escritas,⁴³ son las publicaciones de *Relatos tzeltales* y *tzotziles*⁴⁴ de la colección *Lenguas de México*, editados por la Secretaría de Educación Pública (SEP) y la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Este tipo de trabajo fue realizado en colectivo y por varias organizaciones que se han convertido en sujetos fundamentales para la consolidación de este quehacer. Resaltaremos la tarea de la Casa de los Actores y Escritores de la Cultura de los Indios Mayas, A. C., *Sna Jtz'ibajom*, que desde su fundación en mayo de 1983 se ha dedicado a rescatar y difundir rezos, leyendas, mitos y tradiciones de las comunidades tsotsiles de los Altos de Chiapas. Han recopilado y seleccionado narraciones de ancianos y consejeros rituales concedores de las

⁴² Esta transcripción algunos autores la han denominado oralitura, término que designa la escritura de la oralidad.

⁴³ Este paso de lo oral a lo escrito conlleva elementos de elaboración y composición propios de la escritura, los textos escritos fueron trabajados para que la lectura fuera coherente además para darle el énfasis que el escritor considerara conveniente. Un ejemplo de esto nos lo da Roberto M. Laughlin, él pide a un escritor chamula transcriba una cinta sobre un músico de arpa en la región, éste más que hacer una transcripción literal realiza una "versión" escrita de lo escuchado, porque "elimina las repeticiones y las palabras que marcaban los momentos de indecisión del hablante. Como el historiador, el editor -escritor hizo adiciones, cambios, rebaja y borraduras para crear una historia respetable. Le quitó muchos de los detalles culturales para dar una imagen convencional del músico chamula, como si dirigiera sus palabras a un público desconocido... El músico quería dar una imagen triunfal de sí mismo, mientras que el editor quería presentar una visión promedio del músico en la sociedad chamula" Roberto M. Laughlin, "En la vanguardia: *Sna Jtz'ibajom*" en Montemayor (Coord.), *Op. Cit.*, págs. 164-165

⁴⁴ *Relatos tzeltales. Lo'íl a'yej ta Tzeltal k'op*, Colección *Lenguas de México*, Núm. 3, SEP-CONACULTA, 1994 y *Relatos Tzotziles. A'yej lo'íl ta sot'ilk'op*, Colección *Lenguas de México*, Núm. 10, SEP-CONACULTA, 1995. Es importante mencionar que algunos de los relatos presentados en esta colección fueron seleccionados de los textos que el Instituto Chiapaneco de Cultura había publicado. Además es de llamar la atención que ninguno de los relatos tzeltales cuenta con el nombre del escritor, no así los relatos tsotsiles que cuentan con el nombre del escritor, el lugar de origen y algunos hasta el nombre del recopilador.

más antiguas costumbres, para después transcribirlas primero en español y después en tsotsil; además de difundirlas en el estado primero y luego en todo México. Algunos títulos de este tipo de trabajos son: *Fundaciones y Rezos de Armando Sánchez*, *Juan López. Héroe tzeltal* de Domingo Gómez, *Palabras para los dioses y el mundo* de Alberto Gómez, entre otros.⁴⁵

El Sna Jtz'ibajom también se ha dedicado a crear guiones teatrales, mismos que han sido representados tanto en guiñol como por actores. "¿A poco hay cimarrones?", "Dinastía de Jaguares", "El haragán y el zopilote", "¡Vámonos al paraíso!", "De todos para todos", "Herencia fatal. Drama tzotzil", "El sufrimiento de los animales", "Tiempo de los mayas", son algunos ejemplos. Estas obras de teatro, los rezos, leyendas y relatos míticos, los podemos encontrar en la *Colección Letras Mayas de Chiapas* (1996), obra coordinada por Carlos Montemayor bajo el apoyo del Instituto Nacional Indigenista (INI), La Fundación Rockefeller y por supuesto el Sna Jtz'ibajom.

Otro actor importante que promovió la literatura escrita hecha por indígenas de Chiapas fue el Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y del Estado de Chiapas (CIMECH-UNAM), quien con la apertura del concurso "Memoria y Vida de Nuestros Pueblos Indios" en 1986, publica varios libros bajo el título común de *Cuentos y Relatos Indígenas*, resultado de los cuentos enviados a dicho concurso, iniciando su publicación en 1989.

Así mismo, en 1991 el Instituto Chiapaneco de Cultura emprendió la publicación multilingüe de la Revista "Nuestra sabiduría", con los mismos métodos y estructura de "realización", sin embargo también empiezan a aparecer artículos y ensayos con temas variados y de reflexión sobre el quehacer intelectual de los escritores.

A la par, con características más históricas y antropológicas están los libros de Enrique Pérez López, quien escribió *Chamula, un pueblo indígena tzotzil*⁴⁶,

⁴⁵ Diego Méndez Guzmán, *A' yejetik yu'un jtseltaletik ta Tenejapa. Relatos Tzeltales de Tenejapa*; José Jiménez Historia y Manuel Jiménez Moreno, *Nichimal k'op ta k'in Tajomoluk. La palabra florida del carnaval*; Pedro Jiménez Gutiérrez, *Sk'oponel ch'ul vitz. Palabras para la sagrada montaña* y Enrique Pérez López con *Alperes: te' nikal mut. El pájaro alferez*.

⁴⁶ Enrique Pérez López, *Chamula, un pueblo indígena tzotzil*, Gobierno del Estado de Chiapas- Instituto Chiapaneco de la Cultura, Chiapas, 1990.

Jacinto Arias con *San Pedro Chenalhó. Algo de su historia, cuentos y costumbres*⁴⁷, y Martín Gómez Ramírez, *Xlimoxna neel jme'tatik Oxchujk' (ofrenda de los ancestro en Oxchuc)*⁴⁸.

Podemos ubicar después, el inicio de otra etapa en la que todavía sin romper con las temáticas antes mencionadas, empiezan a ser tratadas de una manera diferente, es decir, se emprende un camino alterno, dejando de lado la recopilación y el proceso de elaboración que conlleva la transcripción, por la creación de textos narrativos y poéticos, así como la profesionalización del quehacer, interesándose en la adquisición de herramientas discursivas occidentales para hablar del universo socio-cultural en el cual estaban y están inmersos. En este tránsito colaboran instituciones como el Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), fundado en 1996, con el impulso y realización de talleres y diplomados que en conjunto con la Escuela de Escritores del Espacio Cultural "Jaime Sabines", dan como resultado la publicación del libro *Palabra conjurada*⁴⁹ que reúne a cinco autores indígenas.

Finalmente, estamos presenciando la apertura de horizontes temáticos para explorar aquellos sentimientos y temas "universales", con una postura estética particular de su cultura pero también, con la inclusión de herramientas literarias con musicalidad, textura, forma y fondo. Algunos de los libros de esta etapa son: *La aurora lacandona* y *Todo cambió* de Josías López Gómez y *La Luz de la montaña*, antología de escritores tseltales. Esta nueva forma de escribir, a pesar de que introduce elementos como la migración tampoco ha roto del todo con las temáticas de las dos fases anteriores.

Así que por lo anterior, podemos decir que la condición ágrafa a la que fueron reducidos los originarios de las etnias indígenas durante el periodo Colonial y después de los procesos de castellanización y alfabetización a los que estuvieron sujetos durante la primera mitad del siglo XX; la apropiación de la escritura significó una opción para que la tradición oral quedara resguardada

⁴⁷ Jacinto Arias, *San Pedro Chenalhó. Algo de su historia, cuentos y costumbres*, Instituto Chiapaneco de la cultura, Chiapas, 1990.

⁴⁸ Martín Gómez Ramírez, *Xlimoxna neel jme'tatik Oxchujk' (ofrenda de los ancestro en Oxchuc)*, Gobierno del Estado de Chiapas-Instituto Chiapaneco de la Cultura, Chiapas, 1991

⁴⁹ Varios, *Palabra Conjurada (cinco voces, cinco cantos)*, FONCA-Espacio Cultural Jaime Sabines, 1999.

también en el papel y no sólo en la memoria, como una estrategia más de resistencia, pertinente a las nuevas circunstancias que enfrentaban; por ejemplo, la migración de los jóvenes no sólo al Soconusco sino al norte del país y a Estados Unidos, el papel de la mujer dentro de la sociedad se revalora, el funcionamiento de la estructura familiar se altera, los medios masivos de comunicación, la inserción voluntaria u obligada a las formas de producción capitalista, las relaciones interétnicas, los cambios de religión y los consecuentes desplazamientos han influido en el proceso antes mencionado.

Por ello la escritura tsotsil y tseltal, en sus primeros momentos estuvo íntimamente ligada a la transcripción de la tradición oral. No obstante, no se ha quedado en este rescate sino que hay un interés por producir un discurso propio ya no desde la oralidad sino desde elementos propios de la creación literaria. Las narraciones no solamente son importantes por la información histórico-social que tienen sino también por los elementos estéticos que integran.

G) ESTADO DEL ARTE

La apropiación de la escritura como una práctica más generalizada en cuanto a la creación de textos narrativos causó grandes expectativas sobre algunos sectores de intelectuales tanto nacionales como extranjeros,⁵⁰ ello porque planteaba nuevos problemas, enfoques y métodos, perspectivas que tendrán que repensar una serie de argumentos que se habían tomado como legitimadores y banderas que aclamaban la superioridad de unos sobre otros.

No obstante para el fin que nos ocupa, retomaremos solamente a aquellos autores que se refieren específicamente al análisis de la literatura escrita⁵¹ por indígenas tsotsiles y tseltales chiapanecos.

María Guadalupe Olalde Ramos en su artículo titulado "Contar y Recontar: Aproximaciones al análisis de recursos estilísticos en la narrativa tzotzil",⁵² analiza

⁵⁰ Algunos estudiosos preocupados por el estudio de la literatura escrita hecha por indígenas son: Gordon Brotherston, Martin Lienhard, June Nash, Helena Beristáin y Miguel León Portilla

⁵¹ Se hace la puntualización de "literatura escrita" para diferenciar de la "literatura oral", ya que lo que nos interesa en este estudio son los cuentos escritos, no los orales.

15 cuentos seleccionados de 90 que se encuentran en la serie *Cuentos y Relatos Indígenas*⁵³ producto de los concursos estatales que año con año desde 1986 a 1991 convocó el Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y del Estado de Chiapas (CIHMECH-UNAM).

Olalde parte de la premisa de que los cuentos revisados en esta colección son el resultado del proceso de "paso de la oralidad a la escritura en el cual coexisten rasgos de narrativa oral con elementos propios de la narración escrita", así inicia con la afirmación de que la narración es un hecho del lenguaje y su manifestación en cuentos, leyendas o historias requieren del uso de ésta en su función poética, motivo por el cual estamos ante una innegable "belleza estética". Bajo esta premisa entonces, la tradición oral se puede concebir como literatura por ser una narración con belleza estética; sin embargo, para el tipo de análisis que realiza, ella prefiere llamar únicamente narración a toda acción de contar por medios orales o escritos.⁵⁴

El análisis que hace de la narración escrita le sirve para demostrar y "encontrar los elementos comunes y diferentes entre oralidad y literatura propiamente dicha, para poder aproximarse después a los conceptos de 'recursos estilísticos' y 'literariedad' en estas narraciones".⁵⁵ Para alcanzar dicho objetivo destaca algunos recursos estilísticos como paralelismos ya sean léxicos, semánticos o sintácticos, adjetivaciones, enumeraciones, pleonasmos, moralejas y explicación de origen. Los dos últimos no son exactamente algún tipo de recurso, pero sí son características más o menos constantes en las narraciones analizadas. Los resultados que obtiene, los cuantifica en una tabla que muestra al paralelismo léxico como el recurso más utilizado, seguido del semántico y posteriormente el sintáctico; lo menos empleado es el pleonismo.

⁵² Ma. Guadalupe Olalde Ramos, "Contar y recontar: Aproximación al análisis de recursos estilísticos en la narrativa tzotzil" en *Anuario 1995*, CESMECA-UNICACH, Tuxtla Gutiérrez, 1996.

⁵³ Estos volúmenes fueron publicados entre 1989 y 1994. La finalidad del concurso era "rescatar y estimular la creatividad y expresión de nuestras lenguas mesoamericanas y buscar un mayor reconocimiento de nuestras raíces, cultura y vida contemporánea", Convocatoria al décimo concurso de Narrativa Indígena, en Guadalupe Olalde, *Op. Cit.*, pág. 518

⁵⁴ Literatura etimológicamente viene del latín *littera*- letra, por lo tanto desde esta concepción la literatura sólo puede ser en la escritura.

⁵⁵ Olalde, *Op. Cit.*, pág. 519

Si bien considero que dicho artículo más que analizar de manera profunda, describe y enlista algunas características de las narraciones, también retoma elementos que me parecen importantes, como el considerar a los escritores, aunque sea meramente para formarnos una ligera idea de quiénes son, una silueta demasiado difusa. Además hace algunas acotaciones sobre los problemas del bilingüismo y la traducción a los cuales se enfrentan los estudiantes al aprender a leer y a escribir en castellano, lengua que no es la propia y que al ser traducida al tsotsil o al tselal no sólo conlleva el cambio de una palabra en diferente idioma, sino la recreación total del texto. La traducción debe repensarse desde un referente y visión distinta de mundo.

Otro autor imprescindible para el estudio de la literatura hecha por indígenas es Carlos Montemayor, quien se ha preocupado por el trabajo y la producción de escritores vernáculos tanto mayas yucatecos, tsotsiles, tselales, tojolabales, zapotecos del Istmo y de la Sierra, como mazatecos, nahuas, totonacos entre otros. Para él la lengua indígena sigue viva y en uso, porque es parte fundamental en la vida civil, agrícola y religiosa⁵⁶ de las etnias, lo cual se manifiesta en una resistencia lingüística y cultural. La lengua por tanto, es un vehículo para conocer y acercarnos a fuerzas sagradas de los montes, de los vientos, de las lluvias, de la tierra, de la potencia de transformación del hombre, lo que nos habla de que ésta asume una "composición específica" función compleja, diferenciada del habla coloquial, que se entiende y apoya en la visión que de mundo se tenga. Esta composición, Montemayor la ha nombrado "Arte de la lengua", concepto importante para entender tanto lo escrito como lo oral,⁵⁷ "pues en sentido estricto la tradición oral tiene cierto arte de la composición que en culturas indígenas asume funciones precisas, particularmente la de conservar conocimientos ancestrales a través de cantos, rezos, conjuros, discursos y

⁵⁶ Carlos Montemayor, *Arte y trama en el cuento indígena*, Fondo de Cultura Económica, México, 1998, pág. 7.

⁵⁷ Para Montemayor igual que para Guadalupe Olalde, la literatura puede ser oral o escrita, así por ejemplo los rezos, los cuentos de tradición oral son literatura oral porque poseen una composición, un arte combinatorio sin el cual sería imposible su transmisión a lo largo de generaciones. La diferencia entre ambos es sólo nominal para uno es literatura y para la segunda es narración. Montemayor, *Arte y trama en el cuento indígena*, pág. 11.

relatos.⁵⁸ Así que este arte de la lengua nos puede ayudar a entender la forma específica de nombrar y de enunciar, tanto en la escritura como en la oralidad, por poner en juego recursos variados como los: fonológicos, rítmicos, acentuales, tonales, morfológicos, léxicos o sintácticos,⁵⁹ además de mostrar cambios y persistencias religiosas, artísticas, culturales dentro de los grupos indígenas.

El mismo autor divide la producción escrita en poesía, dramaturgia, cuento y ensayo; y propone un método para analizar éstos desde el "Arte de la composición", partiendo de la premisa de que cualquier forma literaria supone unidades mínimas de constitución que pueden modificarse, tomando en cuenta que las formas literarias indígenas tienen valores formales en la oralidad y al ser transcritas, reelaboradas o no, fijan elementos desiguales, no de la tradición oral sino de la conversación –ya no es ni composición tradicional del relato ni composición artística-, de ahí que lo literario desde lo indígena no se reduzca a la escritura, sino a valores y usos formales de la lengua.⁶⁰ Así para realizar una clasificación adecuada se debe recurrir y distinguir los sustratos o fuentes culturales diversas, para asegurar su descripción, identificación y comparación.

Montemayor analiza con mayor detenimiento los cuentos tradicionales, clasificándolos en 'cuentos tipo' considerados como un relato tradicional que tiene existencia independiente y que puede narrarse como un todo completo sin que su sentido dependa de otra historia,⁶¹ haciendo referencia a un solo 'motivo' o a varios, entendiendo esto como el elemento más pequeño de un cuento:

Los motivos son de tres categorías: personajes del relato (que van desde seres maravillosos hasta huérfanos y madrastras), objetos o creencias que intervienen en la acción del relato (desde lugares y objetos mágicos hasta creencias y costumbres) y episodios o cadenas de episodios que pueden fungir en ocasiones por sí mismos como verdaderos cuentos tipo y bajo cuya trama los demás elementos parecen aglutinarse.⁶²

⁵⁸ *Ibid.*, pág. 7.

⁵⁹ Montemayor, "Notas sobre las formas literarias en las lenguas indígenas", en Montemayor (coord.), *Situación actual...*, pág. 81.

⁶⁰ Montemayor, *Arte y trama en el cuento indígena...* pág. 9-10.

⁶¹ *Ibid.*, pág. 20.

⁶² *Ibid.*

Estos 'motivos' como puede observarse abarcan campos muy vastos, por lo que Montemayor los acota, tomando en cuenta las características del contexto en el que fueron producidos, así se puede percibir el carácter informativo o funcional de éstos convertidos en mecanismos o datos cuantificables de un cuento tradicional. De entre ellos están los motivos de personaje (huérfano, animal, ogro, entidad mágica), motivo objetual (espejos mágicos, sogas o semillas mágicas, espadas, hornos, ríos, cuevas, lagos) y la secuencia de motivos, con ello según el autor, los cuentos indígenas se vuelven objetos verbales más identificables y analizables. A la par realiza otra clasificación para ubicar las principales orientaciones informativas de los relatos tradicionales: 1) Cuentos cosmogónicos, 2) cuentos de entidades invisibles, 3) cuentos prodigiosos, 4) cuentos sobre la naturaleza original de animales o plantas, 5) cuentos de animales, 6) cuentos de fundación de comunidades o lugares, 6), cuentos de transformaciones y hechicerías, 8) adaptaciones de temas bíblicos o cristianos y 9) adaptaciones de cuentos populares indoeuropeos.⁶³

Los cuentos cosmogónicos se caracterizan por narrar el momento de origen sin desplazamiento a otro lugar o tiempo, su rasgo es la justificación o muestra de un ritual conectado con el origen de la vida o el sustento del hombre, hay fusión con episodios que poseen cierta autonomía que posiblemente correspondan a distintas historias.⁶⁴ En los cuentos de entidades invisibles se afirma, describe y recuerda una gama de entidades malignas y benignas con información sobre sus atributos y funciones. No se sitúan en el origen y suelen desplazarse en muy amplios márgenes de tiempo y de lugar. Los motivos europeos se subordinan a los indígenas por la supervivencia de una información cultural distinta.⁶⁵ Los cuentos prodigiosos son un tipo de cuento tradicional, presentan hechos, procedimientos mágicos, acontecimientos o cualidades de plantas o lugares que no son calificados negativamente. No ocurren en el origen del mundo, ni se proponen describir atributos de entidades invisibles, son motivos objetuales y pueden ubicarse en el pasado inmemorial prehispánico, colonial o en el presente

⁶³ *Ibid.*, pág. 27.

⁶⁴ *Ibid.*, pág. 30-32.

⁶⁵ *Ibid.*, pág. 50.

mismo⁶⁶. En estas tres formas de cuentos podemos observar cómo hay una mezcla y adaptación entre elementos prehispánicos y coloniales.

Los cuentos de fundaciones se refieren, como su nombre lo dice, al inicio de asentamientos de una ciudad o al origen de lugares como lagunas, ríos y montañas, integran motivos de episodios y objetuales coloniales y prehispánicos, santos católicos con rasgos indígenas por ejemplo.⁶⁷ En los que hablan igualmente del origen y de características de animales y plantas, podemos encontrar adaptaciones de un momento histórico a otro, estos son los cuentos sobre la naturaleza original de plantas y animales. Los de transformación y hechicería tienen un importante bagaje prehispánico sobre los hombres y mujeres de 'poder', no obstante se plasma también la descalificación debido a una valoración distinta del cristianismo.⁶⁸ En los cuentos de animales, éstos intervienen de manera decisiva en las narraciones contraponiendo la inteligencia de uno contra la torpeza de otro, algunos son moralizadores y otros son complementados con música y canto.⁶⁹ Finalmente los referentes a adaptaciones de temas bíblicos y cristianos, como Cristo convertido en sol y los peregrinajes apostólicos y santorales.

En lo que se refiere a la producción teatral, Montemayor alude que es una de las expresiones artísticas más "exitosas de los poblados indígenas",⁷⁰ tal vez esto es así porque el teatro se representa, siendo relativamente más fácil que las personas vean y escuchen una obra a que sólo la lean, lo cual requiere justamente tener una preparación en la lectura, antecedente que se convierte en una realidad poco probable para muchos indígenas. Según el autor las obras teatrales son creadas colectivamente tanto en la hechura como en la traducción,

⁶⁶ *Ibid*, pág. 67.

⁶⁷ *Ibid*, pág. 80.

⁶⁸ *Ibid*, pág. 96.

⁶⁹ Muchos de estos cuentos son de origen europeo y aparecen en lenguas indígenas tal vez por el sistema de enseñanza y catequización. *Ibid*, pág. 106.

⁷⁰ Montemayor, "Notas sobre las formas literarias en las lenguas indígenas", en Montemayor (coord.), *Situación actual...* pág. 94.

los temas tratados pueden proceder de tradición oral y de problemáticas o temas de actualidad para la comunidad.⁷¹

La poesía por su parte es concebida en sí misma como un 'método' social para alcanzar esferas de acción no comunes, con artificios en su decir que se diferencian del uso cotidiano, composición en donde reside su valor artístico.⁷² El ensayo como tal es poco tratado, debido a que hay una correlación e incluso diferencia muy poco marcada con el cuento, por los motivos y elementos de composición que contiene.

Micaela Morales⁷³ por su parte, también hace un análisis de los cuentos hechos por indígenas chiapanecos, la diferencia con los autores anteriores es que en el estudio que ella realiza los hilos conductores son los mitos, ya sean cosmogónicos, teogónicos, escatológicos o los relacionados con el *nahual*, además crea cuatro paradigmas que utiliza para analizar los cuentos: I) de los héroes y antihéroes, II) de la cosmovisión, III) de los relatos maravillosos, IV) relatos de la visión social y cotidiana.

El primer paradigma alude al héroe como una necesidad de explicar el origen del hombre, de ahí también la relación con el mito.⁷⁴ La cosmovisión está relacionada con los mitos de la formación del cielo, el sol, la luna, las montañas, los animales, el agua y la naturaleza; dentro de este paradigma hay una concepción mágico-religiosa proyectada hasta nuestros días con diversos matices ideológicos.⁷⁵ Los relatos maravillosos presentan cambios inexplicables del tiempo y espacio, metamorfosis de algunos personajes, apariciones insólitas, es decir tienen su inspiración en acontecimientos sobrenaturales, realidad mágica,

⁷¹ El *Sna Jtz'ibajom* es una buena experiencia y ejemplo de cómo se está llevando a cabo la producción teatral en Chiapas.

⁷² Montemayor, "Notas sobre las formas literarias en las lenguas indígenas", en Montemayor (coord.), *Situación actual...*, pág. 98.

⁷³ Micaela Morales López, *Raíces de la Ceiba. Literatura indígena de Chiapas*, Universidad Autónoma Metropolitana-Universidad Autónoma de Tlaxcala-Porrúa, México, 2004.

⁷⁴ La figura del héroe como un arquetipo, una idea convencional y trascendente, a éste lo define la hazaña, una travesía, un enfrentarse a la inseguridad, a lo no convencional y aportar algo valioso, además se sacrifica, sufre por una causa social o personal. El modelo heroico es, según la autora, una prueba palpable de los cambios según la época y las civilizaciones. La figura del héroe refleja la imagen simbólica de un grupo social, sus afanes de superación y transcendencia quedan reflejados en el relato heroico. *Ibid*, pág. 141-151.

⁷⁵ Los mitemas como la creación del sol, la luna o la alusión a la relación con la tierra están mezclados con la influencia europea y con ello el cristianismo. *Ibid*, pág. 160-165.

intangibles e invisibles, aquí intervienen los dioses, los chamanes, hechiceros, curanderos y brujos.⁷⁶ Por último, el cuarto paradigma está relacionado con la visión social que el indígena tiene de sí mismo y el trato que ha recibido de otros grupos sociales,⁷⁷ así que a partir de su contexto, Morales hace algunas interpretaciones, se presenta por ejemplo, el trabajo como un atributo muy bien valorado, virtud cuando se ejerce, vicio cuando se carece de él, de igual forma aparece la pobreza como algo 'natural' entre los indígenas e incluso promovida, ya que la posesión de bienes y dinero provocan sentimientos y pasiones estigmatizadas entre la sociedad indígena. Se representan también los intercambios culturales, cómo los vive el indígena y qué estrategias toma éste para sobrellevar situaciones "incómodas".

Como podemos observar, Micaela Morales, al igual que Olalde, analiza la producción escriturística de la colección *Cuentos y Relatos Indígenas*,⁷⁸ dándole un gran peso a lo que de tradición oral se encuentra en ellos, el giro desde esta perspectiva es el peso que se le da al mito, toda la discusión teórica que alrededor de este tema desarrolla para marcar ciertos paralelismos no sólo entre la literatura de indígenas chiapanecos sino con la región mesoamericana, especialmente con los mexicas, e incluso para conectarlos con narraciones indoeuropeas por el uso de los arquetipos. En cuanto a la clasificación de los cuentos, las referencias utilizadas son muy similares a las de Montemayor, sólo que ella las condensa en cuatro y el anterior las desdobla en nueve, en todo caso la diferencia en ambos es que Montemayor habla específicamente de las adaptaciones que se dan de cuentos populares y Morales habla de la vida social y cotidiana por separado.

Otro punto importante de resaltar en la obra de Morales es que introduce también un análisis literario de corte estructural, tomando en cuenta que el texto narrativo está conformado por tres aspectos básicos: la historia o las acciones narradas, el discurso y el acto narrativo.⁷⁹ Ubica los tiempos⁸⁰ casi siempre

⁷⁶ *Ibid*, pág. 189-193.

⁷⁷ *Ibid*, pág. 214-225.

⁷⁸ Los primeros cuatro volúmenes publicados por el CIHMECH-UNAM, entre 1989-1994.

⁷⁹ Micaela Morales, *Op. Cit.*, pág. 95

⁸⁰ La temporalidad es una de las instancias en las que se desarrolla el proceso discursivo. Tanto la historia como el discurso que da cuenta de ella, se desarrolla paralelamente sobre la instancia temporal, pero mientras

cronológicos: "relatos clásicos que llevan un orden de principio a fin [...] siendo común además que el inicio sea narrado en tiempo pretérito para después pasar al presente histórico y de esta manera remitir la historia a la actualidad".⁸¹ Los espacios se ubican en una atmósfera de interacción indígena: casas, bosques, campo, cuevas, cerros, el "más allá" o el lugar de los muertos.⁸²

La importancia del escritor y del narrador va desde el justificar la investigación y la intención de preservar el relato, hasta los juegos de "veracidad" que se desprenden de dicha acción, "asegurando la continuidad de la tradición, al constatar la existencia real y verdadera de la historia".⁸³ Da cuenta también del peso del narrador⁸⁴ quien en algunas ocasiones cede la voz a los personajes, así el relato es configurado por un sujeto de la enunciación que narra los sucesos protagonizados en el pasado y narrados en un tiempo pretérito, usando la tercera persona gramatical principalmente, además de usar una composición extradiégetica⁸⁵ en la mayoría de los relatos.

Resalta también, que en el transcurso de 5 años del Concurso de *Cuentos y Relatos Indígenas* (1989-1994), con alrededor de 90 narraciones en cuatro volúmenes⁸⁶, queda constancia primero de que año con año los participantes

el tiempo discursivo se desarrolla linealmente, el tiempo de la historia es pluridimensional, ello afecta la duración, el orden y la frecuencia. Entre el momento en que se inicia la historia y el momento en que termina tienen lugar las acciones que la constituyen. Entre esos dos momentos transcurre su duración. Por otra parte, entre el momento en que se inicia y el momento en que se termina el relato de la historia, transcurre la duración del discurso, es decir su extensión. Los desfases entre esta relación se denominan anisocronías que pueden ser de tres clases: pausa, resumen y elipsis. Helena Beristáin, *Diccionario de Retórica y Poética*, Edit. Porrúa, México, 2003, pág. 488.

⁸¹ Micaela Morales, *Op. Cit.*, pág. 105-106.

⁸² *Ibid*, pág. 108.

⁸³ *Ibid*, pág. 100.

⁸⁴ "El narrador puede estar ubicado fuera de la diégesis (acción discursiva del narrar) lo que ocurre cuando no es personaje sino simplemente narrador (extradiégetico); pero también puede ser un personaje de la propia historia (intradiegético), y ésta puede ser su propia historia, si él es el héroe (autodiegético). Si el personaje de la historia narrada, narra a su vez, otra historia ocurrida sobre otra dimensión espacio/temporal con otros protagonistas o con los mismos, se trata de un narrador metadiégetico que narra una metadiégesis (o narración de segundo grado)", Beristáin, *Op. Cit.*, pág. 150.

⁸⁵ "La diégesis es la sucesión de las acciones que constituyen los hechos relatados en una narración o es una representación (drama)". Lo extradiégetico se refiere a cuando en la narración el narrador está fuera de la diégesis, es decir de la narración. *Ibid*, pág. 149-150.

⁸⁶ El corpus de análisis es el mismo que utiliza Guadalupe Olalde, es importante llamar la atención en ello porque las dos hacen un trabajo de interpretación de las obras de manera distinta, no contradictorio, quizá complementario, lo cual también nos habla del desarrollo de la investigación del tema de estudio, con 8 años de diferencia uno del otro, podemos enterarnos cómo han cambiado las preocupaciones, las posturas y las formas de percepción y de estudio que se originan alrededor de la literatura escrita por indígenas. Es la

aumentaban y que conforme pasaba el tiempo se iban alejando de rasgos de la tradición oral para sumergirse en las aventuras de la composición literaria escrita.

De todo lo anterior podemos sacar las siguientes conclusiones: Primero que hay un consenso en considerar como literatura no sólo a lo escrito sino también a la oralidad, lo cual nos habla de que en ella hay un tipo de composición especial - Arte de la lengua para Montemayor- que nos sugiere el uso de una postura estética distinta a la impuesta desde parámetros occidentales. Después, es importante considerar que dado el desarrollo histórico de las etnias no sólo en Chiapas sino en todo el territorio nacional, la tradición oral cumple un papel importante por resguardar, entre muchos otros aspectos, la memoria colectiva del pueblo, misma que pudo mantenerse por la estructura específica de este arte de la lengua, ya que no sólo toma en cuenta lo que se dice, sino cómo se dice. El canto, el rezo, las gesticulaciones, son expresados en el momento oportuno, decir las palabras adecuadas forma parte del todo que es la oralidad.

Me parece también que Micaela Morales introduce nuevos elementos para el estudio, sobre todo porque intenta crear cierto diálogo entre las narraciones y el contexto social en el que se desenvuelven y son parte dichas obras, no obstante considero que la autora sigue una postura esencialista al querer ver entre los tsotsiles actuales una relación estrecha con el mundo prehispánico con muy pocos cambios durante su proceso histórico y con la persistencia de valores ancestrales. Su percepción del mundo prehispánico del actual estado de Chiapas es descrita como una zona donde "los indios gozaban de abundancia en todos los sentidos, sin embargo, la presencia de los europeos los empobreció"⁸⁷, lo cual sin duda es una idealización que olvida los conflictos y diferencias propias de los tsotsiles y tseltales, así como los enfrentamientos entre chamulas y zinacantecos, y de éstos contra los chiapanecas.

Por otro lado, tanto Morales como Montemayor aluden que el fenómeno literario es básicamente colectivo, el teatro, la poesía y los cuentos, no interesan en cuanto expresiones individuales sino en cuanto intereses colectivos de los

historia del desarrollo del objeto de estudio, lo interesante sería poder dilucidar qué tanto estos estudios han incidido en la creación y percepción de obras literarias en el estado de Chiapas.

⁸⁷ Micaela Morales, *Op. Cit.*, pág. 219.

espectadores. Creo que esta afirmación tiene sus matices ya que si bien el teatro está pensado para representarse en vivo y mucho de él está escrito de manera colectiva,⁸⁸ la poesía y los cuentos conllevan un proceso más individual, ya que se ha cambiado el oído por la vista, lo cual no significa que la lectura no pueda realizarse en voz alta y dirigida para varias personas. El dilema es que la población que sabe leer es minoritaria y mucho más pequeña es aquella que sabe hacerlo en tsotsil o en tseltal.

Además hay que tomar en cuenta los tiempos, creo que en la actualidad la escritura está cada vez más inmersa y preocupada por integrar elementos nuevos discursivamente hablando, por lo tanto el proceso de creación es más individualizado, el intercambio se da, tal vez, hacia el interior de los grupos de discusión y creación literaria a los cuales acuden y pertenecen muchos de los escritores. Esto nos lleva a otro problema, si las comunidades indígenas no saben leer en su idioma y tampoco hay el hábito de lectura en castellano, no sólo por falta de interés sino por carencias materiales, entonces ¿en qué público lector están pensando los escritores?

H) MARCO TEÓRICO

H. 1) ORALIDAD Y ESCRITURA

La investigación se plantea desde una perspectiva multidimensional e histórica, manteniendo un diálogo entre los ámbitos socioculturales tanto de la producción de textos como de los escritores tsotsiles y tseltales chiapanecos.

Partiremos de la premisa de que el lenguaje es un sistema vivo, símbolos que representan códigos de veracidad y realidad para las personas inmiscuidas en un mismo tipo lingüístico, debido a que tiene formas de expresiones bien definidas, apropiadas a cada sociedad.

Gadamer, por ejemplo, afirma a lo largo de toda su obra que el ser que puede ser comprendido es lenguaje, así mismo la estructura de la realidad es inteligible mediante un horizonte lingüístico que no refleja la verdad de las cosas,

⁸⁸ Las obras teatrales del Sna jtz'ibajom en su mayoría son obras colectivas.

sólo muestra las distintas maneras en las cuales nos relacionamos con el mundo. Pero además, el lenguaje no es sólo un instrumento para comunicar nuestros estados mentales, es también el horizonte de sentido que nos permite hablar de objetos y él mismo no se muestra como objeto sino como un medio universal, que permite se despliegue el horizonte de sentido que hace posible toda inteligibilidad.⁸⁹

Para Cassirer, el lenguaje es un símbolo y sólo mediante él es posible el entendimiento de nuestros pensamientos.⁹⁰ Por tanto, podemos considerar al lenguaje como un conjunto de signos que le dan sentido a la realidad y al ser articulado palabra por palabra y frase por frase, crea un discurso que además de tener un "sentido literal y denotado; está atiborrado de significados suplementarios: al ser, simultáneamente, referencia cultural, modelo retórico, ambigüedad voluntaria de enunciación y simple unidad de denotación"⁹¹.

El lenguaje puede desplegarse en la oralidad o por una convención que conlleva la grafía. Y aunque ambos pretenden una finalidad compartida (la comprensión del mundo), se ha tendido un abismo entre lo oral y lo escrito, distancia que deriva en el contexto que nos ocupa, desde el momento en que se enfrentan dos mundos diferentes (Europa y América) en cuanto a sus formas de concepción, tanto como hombres, como con su relación con la naturaleza.

Estas diferencias también marcaron adjetivos para designar y justificar la superioridad del conquistador sobre el conquistado, el primero fue el "civilizado", el segundo el "salvaje". Estas caracterizaciones hechas desde los europeos y para ellos, se nutrieron con las distinciones culturales, haciendo de éstas no algo bien visto, sino particularidades que ayudaron a ensanchar la distancia, afianzando el poder y legitimando lo "civilizado" por sobre lo "bárbaro" y "salvaje". Parte de estas

⁸⁹ Hans-Georg Gadamer, *Verdad y Método*, Salamanca, Sigueme, 2001, sobre todo en "El lenguaje como hilo conductor del giro ontológico de la hermenéutica", pág. 461 en adelante.

⁹⁰ "Se ha llamado al hombre animal simbólico, y en este sentido, no solamente el lenguaje verbal sino toda la cultura, los ritos, las instituciones, las relaciones sociales, las costumbres, etc., no son otra cosa que formas simbólicas (...) en las que el hombre encierra su experiencia para hacerla intercambiable". Ernst Cassirer, *Antropología filosófica: Introducción a una Filosofía de la Cultura*, Fondo de Cultura Económica, México, 1967.

⁹¹ Roland Barthes, *Los susurros del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*, España, 1987, p.16.

divergencias que fueron manipuladas para afianzar el control sobre la población fue la construcción de la disparidad entre oralidad y escritura.

El lenguaje oral espera para hablar, se desvanece en cuanto se termina de pronunciar, su devenir temporal es existencia casi instantánea volviéndose sólo permanente en la tradición que conlleva la repetición, la escritura sin embargo, desea preservar dejando huellas que no se desvanezcan en el tiempo sino que perduren a pesar de éste.⁹² La escritura expresa y se mueve en varios niveles, en tanto preserva, deja huellas para que no se desvanezca en el tiempo lo sucedido y perdure, además permite unir el pasado con el presente, posibilitando una comunicación no sólo en un desfase temporal sino espacial. En este sentido de Certeau destaca la escritura como una relación de poder,⁹³ ya que ésta tiene la virtud de retener el pasado y comunicarlo más allá de su propia jurisdicción, así lo que se sabe en un determinado tiempo-espacio es susceptible de ser conocido en otro alejado tanto de coordenadas geográficas como temporales. Este poder no sólo es de retención y de expansión sino de colonización⁹⁴, denotando en la escritura un mecanismo de control, que legitima el poder con base en un discurso que desacredita y elimina todas aquellas formas de expresión que no sean las que pregona el que en las condiciones dadas desde la conquista se erige como "superior", en relación con aquello que es desconocido para él y considerado por lo tanto como "inferior".

La clase hegemónica entonces construye un discurso que presenta esta situación de superioridad como algo "natural" y al mismo tiempo procura bloquear las posibilidades de aparición de otros discursos que tengan capacidad cuestionadora, imponiendo por tanto acciones y esquemas de control que atraviesan toda la vida social y cultural de ambos grupos. Este discurso de

⁹² La historia por ejemplo, es homogénea en los documentos de la actividad occidental, los acredita con una "conciencia" que ella puede reconocer, se desarrolla en la continuidad de las marcas dejadas por los procesos escriturísticos: se contenta con ordenarlos cuando compone un solo texto con millares de fragmentos escritos donde ya se expresa el trabajo que construye (hace) al tiempo y se da conciencia así misma por un retorno a su propio ser. Michel de Certeau, *La escritura de la Historia*, México, Universidad Iberoamericana, 1993, 200-210.

⁹³ *Ibid.*, pág. 211.

⁹⁴ *Ibid.*, p. 212.

"respaldo" que contiene una determinada forma de verdad, lleva necesariamente a establecer una relación entre poder y saber.⁹⁵

La "invención de América" para los conquistadores y el clero⁹⁶ significó la posibilidad de colonizar no sólo las tierras sino el cuerpo de los habitantes mediante un discurso de poder avalado por la escritura, utilizando al Nuevo Mundo como una página en blanco (salvaje) donde se escribiría el querer occidental,⁹⁷ así se crea la distinción tajante con la oralidad, despreciada por el nuevo discurso que traía como bandera la escritura como parte de su legitimación y superioridad⁹⁸.

Así que, en todo el periodo Colonial, a los grupos indígenas se les dejó únicamente con la palabra oral, donde mantuvieron y preservaron su conocimiento, mientras que los españoles y criollos fueron los que utilizaron la escritura para fortalecer su control sobre la población.

Durante el siglo XIX, a pesar de las independencias, esta situación no se modificó para los descendientes de los grupos mesoamericanos, ya que las herramientas para la consolidación del Estado moderno, de la ciudadanía y la 'creación del otro' conllevó el replanteamiento y consolidación de instituciones que ayudaran a "disciplinar las pasiones y orientarlas [...] hacia el sometimiento del tiempo y del cuerpo a una serie de normas que venían definidas y legitimadas por el conocimiento."⁹⁹ La escritura en este sentido siguió siendo un apoyo importante para mantener el control, además de reglamentar las conductas y los espacios en los que se debería mover el ciudadano, de ahí que las constituciones, los

⁹⁵ Foucault, Michel, *Microfísica del poder*. 3ra Edición. Ediciones de La Piqueta, España, 1991.

⁹⁶ El clero hizo una serie de tratados para justificar de manera natural y jurídica la conquista de América. Los argumentos que podemos destacar van desde que los oriundos de las tierras americanas eran una raza inferior a la occidental, hasta que las muestras de salvajismo se podían encontrar en muchas manifestaciones de la sociedad que reproducían. El discurso manejado por la Iglesia católica fue definitorio, debido a que esta religión había arribado a América con el fin de dar a conocer la "palabra verdadera" además de ofrecer la salvación eterna de las almas. Podemos destacar, en relación con esto, el derecho de conquista fundamentado en un pensamiento inusnaturalista o de superioridad cultural que lo vuelca en un deber de caridad en donde no sólo la verdad ahuyente las tinieblas del error, sino que también la fuerza del temor rompa los vínculos de las malas costumbres, de tal forma que el derecho natural queda restringido a los países civilizados (Decálogo) dejando a los indios al margen de las elementales condiciones de vida jurídica, por lo tanto, el fin de la guerra es la elevación moral y material del vencido. Sobre este asunto ver: Juan Ginés de Sepúlveda, *Sobre las causas justas de la guerra contra los Indios*, F. C. E., México, 1979.

⁹⁷ *Ibid.*, p.211.

⁹⁸ No obstante no se debe olvidar que durante el periodo clásico tanto entre los mayas como en toda Mesoamérica, se realizaron una gran cantidad de códices. Para más información ver Anexo I.

⁹⁹ Santiago Castro Gómez, "Ciencias sociales, violencia epistémica y el problema de la "invención del otro", pág. 148.

manuales de urbanidad y las gramáticas de la lengua¹⁰⁰ fungieran como elementos para organizar una visión de mundo y regular la conducta de los actores sociales "estableciendo fronteras entre unos y otros, y transmitiendo la certeza de existir adentro o afuera de los límites definidos por esa legalidad escrituraria."¹⁰¹

Las constituciones designaron quiénes serían considerados como ciudadanos,¹⁰² los manuales de urbanidad distinguían al buen ciudadano del que no lo era y las gramáticas de la lengua ayudaron a generar una cultura del "buen decir" con el fin de evitar "las prácticas viciosas del habla popular y los barbarismos groseros de la plebe"¹⁰³. La escuela contribuyó en mucho a este amoldamiento tanto de las actividades como en la configuración de la identidad nacional y la concepción de la realidad.

Este uso de la escritura en el México independiente y en el pos-revolucionario fue igualmente para mantener el control y la subordinación de la población indígena como ya vimos. Las iniciativas gubernamentales de enseñar a leer y a escribir a la población indígena fueron con la finalidad de "incluirlos" al proyecto mestizo de nación homogénea o para "integrarlos" reduciendo las diferencias que los hacían permanecer en el rezago, para ello se sirvieron de la castellanización, dejando en claro también que la lengua "oficial" es el español, minimizando por tanto a los demás idiomas.

Por ello, la apropiación de la escritura por parte de los tsotsiles y tseltales de Chiapas probablemente no fue un acontecimiento fortuito, sino la conjunción de varios factores como, el querer combinar su expresión oral con la escrita, un interés por replantear las relaciones de poder desencadenadas mediante el uso de un discurso escrito y la búsqueda de un reconocimiento en términos culturales y políticos.

¹⁰⁰ Beatriz González Stephan, "Economías fundacionales. Diseño del cuerpo ciudadano", en: B. González Stephan (comp.), *Cultura y Tercer Mundo. Nuevas identidades y ciudadanías*. Editorial Nueva Sociedad, Caracas, 1996, en Santiago Castro, *Op. Cit.*, pág. 148.

¹⁰¹ *Ibid.*, págs. 148-149.

¹⁰² En la Constitución de Cádiz por ejemplo, era requisito para ser ciudadano el saber leer y escribir, en la Constitución de Venezuela se consignaba algo similar, sólo los varones casados, mayores de 25 años, propietarios y que supieran leer y escribir podían ser considerados como ciudadanos. *Ibid.*, pág. 149.

¹⁰³ *Ibid.*, pág. 150-151.

La escritura desde los marcos de enunciación de los tsotsiles y tseltales ha producido discursos escritos que pueden replantear las relaciones integración-exclusión con la intención de desmontar o modificar la "verdad" intrínseca en el discurso hegemónico,¹⁰⁴ que introduzca nuevos dispositivos en los cuales haya una modificación en las relaciones de poder.¹⁰⁵

Para dotar de sentido lo anterior, es indispensable sacar el poder del exclusivo campo político, por constituir este rubro sólo una forma o manifestación de aquel; para ser instalado en el amplio terreno de la cotidianidad; además, debe ser entendido como las múltiples formas de dominación no sólo de un grupo de personas hacia otro sino en el interior de la sociedad¹⁰⁶. Es entonces, en esencia, un elemento que atraviesa todos los escenarios en los que se despliega la vida humana, con este giro

cualquier sociedad... —está inmersa en— relaciones de poder múltiples que atraviesan, caracterizan, constituyen el cuerpo social; y estas relaciones de poder no pueden disociarse, ni funcionar sin una producción, una acumulación, una circulación, un funcionamiento del discurso. No hay ejercicio de poder posible sin una cierta economía de los discursos de verdad que funcionen en, y a partir de esta pareja.¹⁰⁷

Y en esta cotidianidad, la acción de escritura literaria, como ejercicio y quehacer social, se pone en el centro del análisis como una de las posibilidades o formas en las que este nuevo discurso puede modificar ciertas relaciones de poder y dominación, dependiendo del tipo de representaciones inmersas en los textos.

¹⁰⁴ Michel Foucault, *La arqueología del saber*, México, Siglo XXI, 1997. pág. 15.

¹⁰⁵ Precisamente este juego de integración – exclusión, es una de las funciones claves del discurso, proyectándose hacia el propio desenvolvimiento del individuo en la sociedad y en sus "relaciones de analogía que muestren como se simbolizan los unos a los otros." *Ibid.*, págs. 15-16.

¹⁰⁶ Foucault, *Microfísica del poder*, pág. 142.

¹⁰⁷ *Ibid.*, pág. 139-140.

H.2) LA LITERATURA Y LOS TEXTOS NARRATIVOS

La escritura puede generar textos de distintas índoles, así como discursos variados con temas infinitos, pero el que nos interesa para esta investigación es el discurso literario escrito.

Podemos considerar a la obra literaria como un discurso organizado inmerso en un contexto específico, una manifestación que representa una realidad socio-cultural definida, forma de enunciación impregnada de las acciones de vida que definen a los individuos empapados en un tipo particular de codificación, ligada a la cultura de quien lo enuncia, permitiendo una interpretación y resignificación de la realidad.

Además, la riqueza de la literatura no está sólo en lo que de realidad representa sino también porque abre la posibilidad de establecer significados nuevos mediante el uso de metáforas, con ello los textos literarios pueden caminar hacia concepciones diferentes, creaciones poéticas, que inventan y dicen algo nuevo acerca de la realidad, producen en suma, una ganancia de sentido¹⁰⁸.

La literatura por tanto, desde la visión occidental, más que desarticular la realidad, que ser un mero elemento de distracción o diversión, cohesiona en sí una serie de significaciones y sentidos entre el hombre y su entorno, caminos de conocimiento distintos en los que el tiempo y todas las relaciones establecidas a su alrededor abarcan una espesura de significados polisémicos que al ser codificados por un receptor pueden provocar en él experiencias distintas a las cotidianas, percepciones encontradas en cuanto a su relación con sus semejantes, con la cultura y con la sociedad.

Ahora lo que puede considerarse como literatura está definida y conceptualizada desde occidente. Desde esta perspectiva el término puede ser ambiguo, ya que para algunos estudiosos la literatura es todo lo escrito, desde los textos científicos hasta los textos realizados por Dante o Revueltas; para otros, se distingue de los demás textos porque son considerados como una obra de ficción, producto de la imaginación. Puede también designar aquel empleo característico

¹⁰⁸ Ensayo de Elizabeth Monasterios, "Poesía y Filosofía: el aporte de Paul Ricoeur al estudio de la metáfora", en Ricoeur, Wood, Clark y otros, Coordinador Mario J. Valdés, *Con Paul Ricoeur, Indagaciones Hermenéuticas*, España, Monte Ávila Editores Latinoamericana, 2000, p. 36.

de la lengua que trastoca el habla cotidiana o ser considerada como un texto bien escrito, que guarda un equilibrio entre fondo y forma, que además no conlleva un fin pragmático inmediato porque se refiere a una situación de carácter general, entre muchas acepciones más.

Para cada una de éstas características Terry Eagleton¹⁰⁹ pone su antítesis, ya sea porque según él, darle demasiada atención a la forma hace que se olvide el fondo; porque el designar a la literatura en cuanto al uso del lenguaje como un conjunto de desviaciones de una norma, especie de violencia lingüística,¹¹⁰ centra la atención en lo literario y no en lo que es la literatura. Y además, tampoco no todo lo literario es ficción, no sólo es un divertimento, sino que conlleva un fin muy preciso dentro de la sociedad. Eso sin tomar en cuenta que para el contexto de las culturas indígenas puede ser también literatura la tradición oral, quedando no solamente vinculada al elemento de la escritura.¹¹¹

Por lo tanto, lo que se considera como literatura está definido no como algo estático, sino en movimiento, vinculado a un contexto particular y profundamente desarrollado como una acepción histórica, de tal modo que lo que ahora consideramos como literatura en otro momento ya sea en el pasado o en el futuro puede no ser considerada como tal, y viceversa, lo que ahora no se considera como literatura puede cambiar su concepción a futuro. Lo cual conlleva una valoración¹¹² en un contexto determinado, misma que no solamente se da en términos subjetivos, sino objetivos, ya que mezclan la percepción y representación de ideas, costumbres, instituciones de un grupo o de toda la estructura cultural y social.

¹⁰⁹ Terry Eagleton, *Una introducción a la teoría literaria*, México, Fondo de Cultura Económica, 1998, págs. 11-28.

¹¹⁰ *Ibid.*, pág. 15.

¹¹¹ Como pudimos observar, para el contexto de las lenguas indígenas, literatura no sólo se refiere a lo escrito sino también a lo oral, en el sentido de que en la tradición oral, tiene una forma específica de enunciación que se diferencia del habla cotidiana, lo cual ha permitido que la estructura y la forma puedan mantener el contenido subyacente a pesar de los cambios y transformaciones que ha sufrido la oralidad a través del tiempo. No obstante, para este trabajo sólo nos enfocaremos a la literatura hecha por tsotsiles y tseltales de manera escrita.

¹¹² "Valor es un término transitorio; significa lo que algunas personas aprecian en circunstancias específicas, basándose en determinados criterios y a la luz de fines preestablecidos". Eagleton, *Op. Cit.*, pág. 23.

Así que será importante en el transcurso de la investigación retomar los contextos indígenas y las características de sus obras para definir lo que puede considerarse como literatura, no en términos occidentales sino en los propios términos indígenas. No obstante, por el momento, las valoraciones que tomaremos en cuenta para considerar a los textos escritos por tsotsiles y tseltales como obras literarias será el elemento creativo, no sólo en los términos de hacer ficción sino de *poiesis*, de crear y decir algo con significaciones y sentidos distintos sobre el entorno, elemento que juega el papel de motor para el conocimiento y creación cultural. Además de tomar en cuenta el papel que desempeñan estos escritos dentro de un contexto social determinado.

Ahora bien, lo que interesa en este trabajo son los textos narrativos, que por las características que presentan han sido denominados "cuentos" en el sentido tradicional y occidental del término.¹¹³

El cuento es una variedad del relato,¹¹⁴ que se realiza mediante la intervención de un narrador y con preponderancia de la narración¹¹⁵ sobre las otras estrategias discursivas (descripción, monólogo y diálogo), las cuales si se utilizan, suelen aparecer subordinadas a la narración y ser introducidas por ella.¹¹⁶ Este tipo de relato es de extensión corta, con economía del lenguaje se debe crear una narración con tensión y coherencia interna, generalmente los personajes son pocos y el escenario casi siempre es uno.

Dentro de los cuentos podemos distinguir dos formas principales, los denominados cuentos tradicionales y los cuentos literarios. Los primeros están más relacionados a los mitos y a la tradición oral¹¹⁷, en los cuales según Vladimir

¹¹³ Parte de la investigación será el nombrar a estos textos narrativos, ya que por su configuración se alejan de la concepción tradicional que del "cuento" se tiene.

¹¹⁴ "La esencia del relato consiste en que da cuenta de una historia, narra o representa una historia; comunica sucesos, ya sea mediante la representación teatral [...] El cuento, la novela, la epopeya, la fábula, el mito, la leyenda son relatos narrados. El drama (tragedia, farsa, comedia, etc.), son relatos representados." Beristáin, *Op. Cit.*, pág. 424.

¹¹⁵ "La narración es la exposición de unos hechos. La existencia de la narración requiere la existencia de sucesos relatables. En general la relación de una serie de eventos se llama relato, y puede ofrecer la forma de la narración, como en un cuento, o bien de la representación, como en el teatro. Es decir, según esta acepción hay relatos narrados y relatos representados." *Ibid.*, pág. 352.

¹¹⁶ *Ibid.*, pág. 126.

¹¹⁷ Como ya vimos en el apartado del Estado del Arte. Los cuentos que analizan tanto Ojalde, Montemayor y Morales son cuentos tradicionales debido a que están íntimamente relacionados con la tradición oral.

Propp se pueden encontrar una serie de 31 funciones y estructuras repetidas en casi todos ellos.¹¹⁸ Por su lado Montemayor, haciendo un análisis de los cuentos indígenas del territorio mexicano, ubica 9 orientaciones informativas dependiendo de los motivos a los cuales hagan referencia¹¹⁹.

Los cuentos literarios en cambio, surgen a finales del siglo XIX y comparten otras características, de las que destacan, finales inesperados y la "unidad de impresión" en la que según Poe, para poder crear el efecto deseado la brevedad del relato debe hallarse en razón directa de la intensidad del mismo, "en casi todas las composiciones, el punto de mayor importancia es la unidad de efecto o impresión".¹²⁰ El cuento simultáneamente, siempre debe relatar dos historias de modo distinto, una de manera explícita y la otra subyacente, esta "historia secreta es la clave de la forma del cuento y sus variantes".¹²¹ La manera en cómo se narran estas dos historias distinguen el cuento clásico (Poe, Quiroga) del cuento moderno (Chéjov, Rulfo, Arreola) y del posmoderno (Monterroso, Ibarquengoitia). En el clásico se narra en primer plano la historia explícita y construye en secreto la segunda historia; en el moderno, la historia secreta se cuenta de un modo cada vez más elusivo, aquí se cuentan las dos historias como si fueran una sola.¹²² El posmoderno está caracterizado por simulacros de secuencialidad y fragmentación, por el manejo de la ironía y del humor que permiten transgredir las fronteras tradicionales.¹²³

En estos términos y a falta de una caracterización ya sea propuesta por los escritores indígenas o pensada desde un contexto distinto al mestizo u occidental, podemos decir que los textos escritos a partir de la década de los ochentas hasta 1999, cuando aparece el libro *Palabra Conjurada*, son cuentos tradicionales más no textos literarios, y la producción que va de dicho año hasta 2007 son cuentos

¹¹⁸ Antonio Domínguez Hidalgo, *Iniciación a las estructuras literarias*, Edit. Porrúa, México, 1974, pág. 162-163.

¹¹⁹ Para más información remitirse al Estado del Arte, pág. 22-31.

¹²⁰ Edgar Allan Poe, "La unidad de impresión", en Lauro Zavala (comp.), *Teorías del cuento I. Teorías de los cuentistas*, Difusión Cultural UNAM, México, 1995, pág. 15.

¹²¹ Ricardo Piglia "Tesis sobre el cuento" en Lauro Zavala, *Op. Cit.*, pág. 57.

¹²² *Ibid.*, págs. 55-59.

¹²³ Lauro Zavala, *Paseos por el cuento mexicano contemporáneo*, Nueva Imagen, México, 2004, pág. 13-14.

que pueden ser considerados como literarios pero no necesariamente en el sentido del cuento clásico y moderno anteriormente expresado.

Para explicar lo anterior debemos tomar en cuenta cómo es que fueron escritos los textos producidos de 1980 a 1999. Recordemos que la mayoría de éstos fueron hechos con el fin de preservar una tradición oral que se estaba extinguiendo y que por lo tanto, muchos de los que se presentan como cuentos tradicionales son la transcripción de la oralidad. Ya se habló de que esta transcripción no se dio de forma literal, hubo algún tipo de composición y reelaboración de lo que se había recolectado, ya sea en cassette o en entrevista para darle el cuerpo de un texto que pudiera seguirse con la vista, en vez de con el oído. Así que en términos estrictos no hay una creación sino más bien una reelaboración de algo que ya estaba dado, digamos que es un "creador indirecto", un poco la labor que realiza el compilador, recoge una serie de textos, los acomoda para darle una coherencia con algún fin específico o como la tarea del escribano que rescataba libros antiguos, los traducía y algunas veces hasta los ilustraba. Esos primeros escritores-escribanos, oyeron, analizaron, copiaron, escribieron y reescribieron¹²⁴ lo que era parte de un conocimiento compartido por la comunidad, pero no hubo "creación" de algo nuevo.¹²⁵

El hacer esta distinción es importante porque nos lleva a tomar en cuenta a los escritores, diferenciando a los escritores-escribanos y a los escritores-ocasionales (que alguna vez escribieron un cuento para un concurso) de los escritores creadores, ya que desde esta postura solamente aquellos que han pasado por un proceso de formación son los que han podido hacer textos literarios, siendo justamente éstos los que nos interesan para esta investigación.

Consideraré como cuentos tradicionales tsotsiles y tseltales a los textos que se encuentran en la Colección *Cuentos y Relatos Indígenas* (siete tomos),

¹²⁴ Muchas personas que realizaron este tipo de trabajo incluyeron el nombre de quien les cantó el rezo o les contó la leyenda o el suceso narrado.

¹²⁵ En ningún momento se pretende poner en superioridad a los cuentos literarios con respecto a los cuentos tradicionales, parte de esta distinción es para, como ya se dijo, fijar la atención en los escritores-creadores y tal vez en un futuro hacer un análisis de los recursos literarios que utilizan estos autores, lo cual ayudaría a fijar la postura estética que manejan, el estilo y la forma, entre otros aspectos.

Colección Letras Mayas Contemporáneas y los de la *Colección Lenguas de México*, principalmente, siendo los que corresponden a la etapa inicial.¹²⁶

De entre algunas características de estos cuentos, podemos mencionar que en su mayoría están escritos en tercera persona debido a que el narrador está contando lo que previamente escuchó, ya sea porque se hubiera enterado de labios de sus familiares o porque lo hizo con el fin de dejar un testimonio escrito sobre una tradición, un rezo o la fundación de un lugar. Los inicios por lo general hacen referencia a tiempos muy remotos, o a quien les contó la historia, con frases como: "En aquellos tiempos", "Había una vez", "Hace muchos años", "Transcurría la época de oro de los ancestros tzeltales y tzotziles; de esto no existe fecha ni año, ya que es comunicación verbal de generación en generación,"¹²⁷ "Mi abuelo me ha contado"¹²⁸ ...

El desarrollo de la temporalidad es de forma lineal y secuencial, las acciones de la historia son normalmente cotidianas intercaladas con acciones fantásticas, que se perciben igualmente cotidianas. Los personajes pueden ser santos, vírgenes, héroes, animales o personas ordinarias.

Muchas de estas narraciones hacen referencia a las causas, ya sea del porqué de la ubicación de cierto lugar, o del porqué de la fortuna de unos a diferencia de otros; se explica también el inicio de algunas tradiciones como el hacer ofrendas a los cerros, a las lagunas o al maíz, por ejemplo.

Son cuentos fantásticos porque la presencia de la magia y de las fuerzas sobrenaturales son recurrentes. Están presentes el poder de los nahuales, las cuevas como lugares que igual guardan fortuna o son la puerta de entrada hacia el lugar de los muertos, los sueños como mensajes que designan lo que se debe hacer y cómo se debe hacer, las transformaciones de hombres en animales y de animales en hombres, los ojos de agua se conciben como los lugares en donde residen las vírgenes y a las cuales hay que llevar todo tipo de ofrendas. Hay

¹²⁶ Sobre las características de estos relatos ya se habló en el apartado del Contexto y el Estado del Arte.

¹²⁷ Diego Ruiz Sánchez, "El Clarividente", en *Cuentos y relatos indígenas*, Vol. 2-3, UNAM, México, pág. 21.

¹²⁸ Oscar Maldonado Méndez, Historia de la madre del maíz, en *Cuentos y relatos indígenas*, Vol. 7, UNAM, México, pág. 121.

además recurrencias en los números 13 y 7 y la naturaleza es un ser vivo que forma parte importante de la vida de los tsotsiles y tseltales.

Posteriormente, encontramos un momento intermedio entre el cuento tradicional y el cuento literario. Estos textos narrativos o cuentos –en el sentido de que cuentan algo– comparten algunas particularidades presentes en el cuento fantástico, algunos temas son similares pero el tratamiento de éstos es diferente. Una de las modificaciones que se empiezan a hacer patentes es que los autores ya no hacen referencia a que el texto presentado es parte de la tradición oral, ni tampoco se muestran como escribanos de un relato anterior, ello hace que el narrador ya no sea sólo en tercera persona, ubicándose totalmente afuera de la historia, empezamos a ver que los narradores son parte de la historia, motivo por el cual los tiempos a los que se hace referencia ya no son tan alejados, sino más contemporáneos. Los personajes de santos y vírgenes empiezan a ceder paso a los niños y a los animales, así la "Historia de Juan Gómez, fundador en 1796 del pueblo Paraje Catarina,"¹²⁹ la "Historia de la Madre del Maíz"¹³⁰ o "El origen de los ojos de Agua,"¹³¹ se convierten en "Verónica y su madrastra,"¹³² Fiesta de Ratonés,¹³³ "El niño huérfano."¹³⁴

Los lugares a los cuales se hace mención siguen siendo los espacios en donde se desenvuelve la vida de los tsotsiles y tseltales, el campo, el interior o exterior de las casas, las montañas y los poblados donde residen, la magia permanece como un elemento importante en la construcción del relato,

Los libros en donde podemos encontrar este tipo de textos son la Colección *Y el bolom dice...* Vol. I-IX,¹³⁵ de la Biblioteca Popular, *Selección de cuentos tseltales y tsotsiles*¹³⁶ y *Vo'ne lo'iletik xchi'uk slo'il chonetik. Crónicas y Fábulas*

¹²⁹ Armando Sánchez Gómez, *Fundaciones y Rezos*, Colección Letras Mayas de Chiapas, INI, UNEMAZ, Sna Jtz'ibajom, México, 1993.

¹³⁰ Oscar Maldonado Núñez en *Cuentos y relatos indígenas*, UNAM, Tomo VII, México, 1996.

¹³¹ Enrique Pérez López, *Muk'ulil San Juan: Cuentos y cantos de Chamula*, UNAM-CIHMECH-UNACH, México 1998.

¹³² Reyna María Hernández Rodríguez, *Y el Bolom dice...* Vol. I, CONECULTA-CELALI, México, 1999.

¹³³ Alfredo Zapata Guzmán, *Y el Bolom dice...* Vol. II, CONECULTA-CELALI, México, 1999.

¹³⁴ Andrés Martín Díaz López, *Y el Bolom dice...* Vol. III, CONECULTA-CELALI, México, 2000.

¹³⁵ *Y el Bolom dice...* Vol. I-IX, CONECULTA-CELALI, México, 1999-2007.

¹³⁶ *Ti bolome xi chk' opone...* Selección de cuentos tsotsiles, y *Jich' sk'op balam*. Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA, Chiapas, 2001.

tsotsiles.¹³⁷ La primera colección es el resultado de los concursos que desde 1997 ha convocado el CELALI y la segunda como su nombre lo indica es la selección de cuentos que previamente ya fueron publicados bajo el nombre de *Y el bolom dice...*

En este transcurso, el libro que considero marca el inicio hacia la creación de cuentos literarios es *Palabra conjurada*, obra colectiva que conjunta tanto poesía como cuento de escritores tsotsiles, tseltales y choles. *Ladrón de palabras* de Josías López y *Paso a paso* de Nicolás Huet, emprenden el camino de la creación literaria y los autores la profesionalización de su quehacer.

En estos relatos el manejo de los personajes, la forma en la cual se desarrollan las acciones y la manera en cómo terminan las narraciones nos hablan de un manejo en la composición de los cuentos. El tiempo ya no es lineal, se presenta una estructura más complicada que parte del presente, va al pasado y regresa al presente en *Ladrón de palabras*, además hay uso de metáforas como recurso para darle fuerza a la narración. En *Paso a paso*, la historia es narrada desde la visión de un niño, en primera persona, el tiempo es lineal y además las acciones se desarrollan en dos escenarios distintos un paraje de Huixtán y la ciudad de Jovel, este desplazamiento de escenarios es también algo novedoso.

De los textos narrativos más recientes, algunos que pueden ser considerados como cuentos literarios son *La última muerte* de Nicolás Huet, *La aurora lacandona* y *Todo cambió* de Josías López. Estos son textos cortos que cumplen con la finalidad de la unidad de impresión por su corta duración, algunos manejan finales inesperados y otros no sólo se quedan en la anécdota, sino que experimentan la unión de las dos historias —que según los estudiosos debe contener todo cuento; sin embargo todavía está por definir si estos cuentos pueden considerarse como clásicos o modernos por la estructura interna que presentan, o si por el contrario están inaugurando una forma distinta de realizar un cuento.

¹³⁷ Obra publicada por el Sna Jtz'ibajom, Chiapas, 2003.

H.3) LAS REPRESENTACIONES EN LOS TEXTOS NARRATIVOS¹³⁸

Como todo concepto, el de representaciones tiene su historia, con cambios en su acepción según el tiempo y la postura desde donde se utilice.

Dentro de estas diferentes conceptualizaciones, la filosofía, la sociología y la psicología son las disciplinas que más han aportado para desarrollar el significado de lo que a representaciones se refiere.

Como palabra polisémica, las representaciones aluden a una gran cantidad de significados. Etimológicamente quiere decir hacer presente algo o alguien que no está presente, lo cual sugiere la participación tanto del representante como del representado.¹³⁹ También pueden ser consideradas como las ausencias, sombras o ecos de una presencia;¹⁴⁰ una etapa del conocimiento;¹⁴¹ un fenómeno de conciencia individual y social de una sociedad determinada, un conjunto de cosas y relaciones que se contienen así mismas o algo velado, una simulación de lo real, lo cual vincularía a las representaciones con la ideología.¹⁴² Puede haber igualmente, representaciones políticas, psicológicas, colectivas o sociales, pero a las que me referiré serán a las de corte social.

Las representaciones sociales según Moscovici,¹⁴³ constituyen una unidad de enfoque que integra lo individual y lo colectivo, lo simbólico y lo social; el pensamiento y la acción, no sólo desde lo particular sino que trasciende al marco cultural y a las estructuras sociales más amplias como, por ejemplo, las estructuras de poder y de subordinación. Sintetizan entonces, las explicaciones que las personas hacen de su entorno y en consecuencia, referencia a un tipo específico de conocimiento que juega un papel crucial sobre cómo la gente piensa y organiza su vida dentro de un momento histórico determinado. Constituyen

¹³⁸ En términos prácticos se denominarán textos narrativos tanto a cuentos tradicionales como al cuento literario, esto porque en ambos podemos encontrar representaciones.

¹³⁹ Salvador Giner, Lamo de Espinosa y Cristóbal Torres (eds.) *Diccionario de sociología*, Ciencias Sociales, Alianza Editorial, Madrid, 2001, pág. 647.

¹⁴⁰ Para Heidegger es una presentación debilitada y aún oculta. Henri Lefebvre, *La presencia y la ausencia. Contribución a la teoría de las representaciones*, Fondo de Cultura Económica, México, pág. 21.

¹⁴¹ Spinoza, *Ibid*, pág. 23.

¹⁴² "Ideología tiende a designar una mentira de clase aceptada por una pasividad de clase". *Ibid*, pág. 26-27, 33-34.

¹⁴³ Citado por Sandra Araya Umaña, "Las representaciones sociales: Ejes teóricos para su discusión" en *Cuadernos de Ciencias Sociales 127*, FLACSO, Costa Rica, pág. 9.

sistemas cognitivos en los que es posible reconocer la presencia de estereotipos, prejuicios, opiniones, creencias, valores y normas que suelen tener orientaciones ya sean positivas o negativas. Se constituyen, a su vez, como sistemas de códigos, lógicas clasificatorias, principios interpretativos y orientadores de las prácticas que definen la llamada conciencia colectiva¹⁴⁴.

La realidad y la vida misma generan y son parte de la construcción de la representación, en cuanto tal se concibe a la realidad no como "algo" que está únicamente fuera del sujeto y que se impone ante él, ni tampoco como el resultado de la creación subjetiva de las personas; sino por el contrario, se entiende a la realidad como la conjunción de ambos aspectos, ésta se construye desde lo individual y lo social, y en ello el medio cultural, la posición en la estructura social, así como las experiencias concretas e historia personal influyen en la forma en que se perciben esta la realidad.

Al reconocer que las representaciones son al mismo tiempo construidas en una realidad específica y constructoras de esa misma, se abre la posibilidad dialéctica de que la representación incida en lo representado y lo representado en la representación.

Entonces a partir de ciertas condiciones dadas como los acontecimientos de la vida diaria, las características del medio natural y social, la tradición, la educación ya sea mediante las instituciones familiares o escolares; el individuo significa estas condiciones y las reelabora a partir de su experiencia. De tal forma que los sujetos construyen una serie de discursos que conjuntan lo objetivo y subjetivo, que representan valores, actitudes, creencias y opiniones socialmente elaboradas y compartidas. Estas representaciones sociales se transforman en productos que intervienen en la vida social que forman parte de ésta, contribuyendo a configurarla, además de interpretarla. Estas configuraciones que constituyen las representaciones, no sólo figuran la realidad sino que intervienen en su elaboración, produciendo en ella una serie de efectos específicos.

Por tanto, lo que se busca con las representaciones sociales es entender en qué medida sus contenidos son los substratos culturales de una sociedad, de un

¹⁴⁴ *Ibid*, pág. 15-20.

momento histórico y de una posición dentro de la estructura social. Realizar un estudio sobre ellas, es de gran utilidad para comprender los significados, los símbolos y formas de interpretación que los seres humanos utilizan en el manejo de los objetos que pueblan su realidad inmediata.¹⁴⁵

De ahí que, el realizar un análisis sobre las representaciones en los textos narrativos hechos por tsotsiles y tseltales nos ayudará a detectar como están percibiendo la realidad en la cual se desenvuelven los escritores e igualmente a saber cómo la están construyendo. Tomando en cuenta que lo social de una representación proviene de su contribución para elaborar una visión compartida de la realidad y un marco referencial común, las fuentes de determinación se encuentran en el conjunto de condiciones económicas, sociales e históricas que caracterizan a una sociedad determinada y en el sistema de creencias y de valores que circulan en su seno.

Así que para realizar este estudio, se partirá de tomar a los textos literarios como el producto de una actividad individual y social; es decir, la creación de éstos partió de la significación y reflexión personal de ciertos elementos de la realidad, mismos que son representados como valores, creencias, percepciones, estereotipos e interacciones que no sólo son imagen del horizonte histórico-social, sino que son parte de éste y por lo tanto, constructores de una realidad social.

Para saber a qué o a quienes están representando los textos narrativos es importante contextualizar tanto a la obra como a los escritores, lo cual nos ayudará a ir perfilando en un momento posterior, cómo han ido conformando su identidad.

En cuanto a los textos narrativos como objetos están representando justamente que son el resultado de todo un devenir histórico en el cual intervinieron varios actores, estando presentes el proceso de aprendizaje de la lecto-escritura, la castellanización –de ahí el bilingüismo de la mayoría de los textos consultados- y el interés de instituciones gubernamentales, no gubernamentales y de algunos sectores de la población indígena en fomentar la escritura con la finalidad, en un principio, de conservar lo que de tradición se estaba extinguiendo.

¹⁴⁵ Banchs, "Concepto de representaciones sociales. Análisis comparativo" en *Ibid.*, pág. 36.

El hecho de que los textos sean escritos en español y en tseltal o en tsotsil indica también que el contenido no sólo pueda ser conocido por las personas que saben leer alguna de las dos lenguas mayenses, sino por los que leen español. Esto abre la problemática sobre el tipo de público que buscan para sus escritos, lo cual constituye un tema importante y todo un estudio de recepción que por el momento, no se hará en esta investigación.

Los textos más recientes representan también un trabajo arduo por el análisis sobre la plasticidad del lenguaje, sus posibilidades, así como la adquisición de herramientas que posibilitaron una construcción más compleja de la narración, con la intención de que los textos sean considerados como cuentos literarios.

H.4) CULTURA E IDENTIDAD

Para poder realizar de manera adecuada el análisis sobre representaciones en los textos narrativos, así como para poder comprender los procesos de conformación identitaria de los escritores-creadores, es necesario abordar los conceptos tanto de identidad como de cultura ya que ambos son elementos que atraviesan toda la investigación. Su conceptualización y caracterización nos ayudará a vislumbrar bajo qué características se está construyendo la realidad tsotsil y tseltal y cómo ésta ha sido introyectada y resignificada por los escritores.

Abordar los términos cultura e identidad es introducimos en una discusión muy amplia ya que antropólogos, sociólogos, psicólogos, historiadores o filósofos pueden tener posturas variadas, algunas de ellas complementarias y otras en franca contradicción. No obstante, es importante mencionar que ambos términos aunque han sido usados con mucho mayor frecuencia en los últimos años, han también formado parte de la reflexión de antiguos estudiosos. Por lo tanto podemos decir que la definición de ambos conceptos no es ni definitiva ni acabada, por el contrario la percepción que de éstos se tenga está íntimamente

ligada a toda una historicidad, de ahí que no sean estáticos porque están inmersos en el continuo devenir histórico.¹⁴⁶

Así que para iniciar la construcción de un concepto de cultura propio partiremos de la definición que le da Taylor, ya que fue una de la más importantes del siglo XIX; él considera que la cultura, es todo aquel

complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y, cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre en cuanto miembro de una sociedad.¹⁴⁷

Esta definición aunque fue durante mucho tiempo utilizada, es criticada debido a la imprecisión¹⁴⁸ que dejan las palabras "y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre" por la posibilidad de incluir, cuanto uno desee.

Las interpretaciones para llenar estos vacíos siguieron haciéndose con enfoques variados, de entre las más destacadas están la de Kroeber y Kluckhohn, considerando a la cultura como

pautas de comportamiento, explícitas o implícitas, adquiridas y transmitidas mediante símbolos y constituye el patrimonio singularizador de los grupos humanos, incluida su plasmación en objetos; el núcleo esencial de la cultura son las ideas tradicionales históricamente generadas y seleccionadas y, especialmente, los valores vinculados a ellas; los sistemas de culturas, pueden ser

¹⁴⁶ El término cultura no sólo ha servido para nombrar lo que había transformado y significado el hombre, sino para distinguir al hombre "salvaje" del "educado" que había "cultivado" una serie de facultades intelectuales, sabía por ejemplo, de filosofía, historia y arte.

Hubo entonces la necesidad de diferenciar lo civilizado, la civilización y lo cultural. Así para el siglo XVIII la palabra civilización estuvo muy vinculada con la de desarrollo, la marcha del hombre siempre hacia algo mejor, por tanto la civilización europea era la que seguía este camino y había alcanzado el desarrollo económico, tecnológico y material necesario para dirigir los destinos de los demás que no eran por tanto civilizados.

La crítica a esta postura impositiva vino de Herder, quien a finales del siglo XVIII, no está de acuerdo en ver a la civilización europea como superior a las demás y se da cuenta que por el desarrollo histórico de cada pueblo no se puede hablar de una cultura sino en plural de culturas, lo que abre la posibilidad de que este término "sea una alternativa al concepto hegemónico de civilización, relacionándolo con las tradiciones de pueblos y naciones, oponiéndola a la maquinización e industrialización", Herder, *Ideas sobre filosofía de la historia de la humanidad*, (1784-1791), en Giner, Lamo de Espinosa, Torres, *Op. Cit.* Pág. 167.

¹⁴⁷ E. B. Taylor, *Cultura Primitiva* (1871), en Leslie A. White, "El concepto de cultura", Kahn, J. S. (comp.). *El concepto de cultura. Conceptos fundamentales*, Anefnue, Barcelona, 1975, pág. 129.

¹⁴⁸ Para Leslie White, la falta de claridad reside en que Taylor no especifica que se refiere únicamente a las actividades humanas. *Ibid.*, págs. 129-130.

considerados, por una parte, como productos de la acción, y por otra, como elementos condicionantes de la acción futura.¹⁴⁹

Esta conceptualización indica que el término fue orientado a designar modelos de comportamiento y a ser identificado con lo superorgánico, así Kessing ve en la cultura un "conjunto de sistemas adaptativos de las teorías ideacionales de la cultura, diferenciando de éstas tres formas de aproximación: las culturas como sistemas cognitivos, estructurables y simbólicos."¹⁵⁰

El problema de estas definiciones es que la cultura es considerada como un fenómeno fundamentalmente externo, de tal forma que el hombre aparece más como objeto, que como el sujeto que la crea y recrea cotidianamente. Esto ocurría porque la cultura solo fijaba pautas de conductas, a través de las costumbres, creencias, modos de vida; era vista como un mecanismo más de normalización del comportamiento impuesto desde el exterior y donde el individuo era reducido a la pasividad por la simple aceptación de lo establecido. Lo que conllevaba a una pobre posibilidad de cambio, debido que una vez que los patrones de conducta fueran impuestos a los hombres, sería muy difícil salir de ellos.

Para enfrentar esta situación de distanciamiento de lo cultural como algo externo, la idea de significar las palabras, las cosas y las acciones parece ser la posibilidad de que el contenido cultural no sea sólo una imposición, sino que sea adquirido, formulado y reformulado mediante la significación que el hombre le dé.¹⁵¹

En este sentido, Clifford Geertz posteriormente define a la cultura como el entramado de significados objetivos y subjetivos, una así los procesos mentales que crean los significados y el contexto volviéndolo significativo. La cultura es pues, la red de sentidos con que le damos significado a los fenómenos de la vida

¹⁴⁹ Kroeber y Kluckhohn, *Culture: a critical review of concepts and history* (1952) en White, *Op. Cit.*, págs. 131-132.

¹⁵⁰ Giner, Espinos y Torres (edit.), *Op. Cit.*, pág. 168.

¹⁵¹ "Cuando las cosas y acontecimientos que dependen del simbolizar se consideran e interpretan en términos de su relación con los organismos humanos, es decir en un contexto somático, entonces pueden denominarse conducta humana y la ciencia correspondiente de estudio es la psicología. Cuando estas mismas cosas y acontecimientos que dependen del simbolizar son considerados e interpretados en términos de contexto extrasomático, es decir, en términos de su mutua relación mas bien que de su relación con organismos humanos, podemos entonces llamarlos cultura, y la ciencia correspondiente: culturología." White, *Op. Cit.*, pág. 134.

cotidiana.¹⁵² Con ello la cultura quede acotada a los hechos simbólicos, que abren pautas, no de comportamientos sino de significados.

Por lo anterior, en términos generales, podemos decir que la concepción de cultura no debe ser estática y mucho menos uniforme, es por el contrario una estructura internamente heterogénea compartida con grupos culturales diversos; constituida y definida por diferentes elementos de entre ellos, la cualidad de conformar el horizonte de una conducta aprendida, la pertenencia a un modo de interpretación y significación de la realidad, la construcción de símbolos a partir de elementos arbitrarios, convenidos, cambiantes y flexibles, que se combinan para producir mensajes de alta complejidad y abstracción.

Así que, se entenderá en este trabajo a la cultura como el universo de significados históricamente elaborados y compartidos; todo el entorno de informaciones, valores, costumbres, conductas y creencias que dan significado a nuestras acciones, universo al que recurrimos para entender y dar sentido a la realidad que hemos construido con base en elementos objetivos y subjetivos.

Ahora bien, debemos distinguir de la cultura, la denominada como objetivada que son las instituciones, las prácticas observables, obras de arte, ritos, danzas, y la cultura subjetivada o interiorizada que para Bourdieu sería el *habitus*, entendido como los esquemas mentales y corporales que funcionan como matriz simbólica de las actividades prácticas, conductas, pensamientos, sentimientos y juicios de los agentes sociales.¹⁵³

Esta subjetivación es la interiorización peculiar y distintiva de ciertos rasgos culturales por parte de los actores sociales, nos sirve como referencias para definir la unidad (*ad intra*) y la diferenciación (*ad extra*),¹⁵⁴ de ahí que la apropiación e interiorización cultural constituya la identidad. En este sentido, la identidad es pues el proceso de producción de sentido atendiendo a un atributo cultural, o un conjunto relacionado de atributos culturales, al que se da prioridad sobre el resto

¹⁵² Giner, Espinos y Torres (edit.), *Op. Cit.*, pág. 168.

¹⁵³ Pierre Bourdieu, Dialogue à propos de l'histoire culturelle", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, n° 59, pp. 86-93 en Gilberto Giménez, "La cultura como identidad y la identidad como cultura" Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM. pág. 5-9.

¹⁵⁴ Giménez, *Op. Cit.*, pág. 8.

de las fuentes de sentido.¹⁵⁵ Esta producción de sentido, debe ser interiorizada y organizada según un espacio tiempo definido, para que efectivamente actúe como un elemento identitario; por lo tanto, la identidad se construye a partir de un contexto cultural específico (historia, geografía, instituciones, tradiciones) otorgándoles un orden y significado de los cuales se debe apropiarse el sujeto.

Esta identidad se predica en sentido propio solamente en sujetos individuales (en este caso los escritores) dotados de conciencia, memoria y psicología propias que realizan una serie de acciones a las cuales se les confiere un sentido¹⁵⁶. Por lo anterior, la cultura y la identidad se inscriben dentro de una teoría de los actores sociales, sean estos individuales o colectivos. Al respecto se tomarán los siguientes fundamentos que propone Giménez:

1) Todo actor ocupa siempre una o varias posiciones en la estructura social, los actores son indisociables de las estructuras y siempre deben ser estudiados como "actores-insertos-en-sistemas" (*actors-in-system*).

2) Ningún actor se concibe sino en interacción con otros, sea en términos inmediatos (cara a cara) o a distancia.

3) Todo actor social está dotado de alguna forma de poder, en el sentido de que dispone siempre de algún tipo de recursos que le permite establecer objetivos y movilizar los medios para alcanzarlos.

4) Todo actor social está dotado de una identidad. Ésta es la imagen distintiva que tiene de sí mismo el actor social en relación con otros.

5) En estrecha relación con su identidad, todo actor social tiene también un proyecto, es decir, algún prospecto para el futuro, alguna forma de anticipación del porvenir.

La identidad entendida como este proceso de apropiación autorreflexivo de un universo cultural da sentido, organiza, jerarquiza y define las diferencias con

¹⁵⁵ Manuel Castells, *La era de la información: economía, sociedad y cultura, Volumen II: El poder de la identidad*, Siglo XXI, México, pág. 28.

¹⁵⁶ Giménez, *Op. Cit*, pag. 9.

respecto a "otros", buscando reconocimiento, conformando procesos de interacción y fronteras que se mueven con valoraciones distintas. Pero además, todo ello debe estar amalgamado por una unicidad distinguible,¹⁵⁷ por una narrativa biográfica personal¹⁵⁸ y por una serie de caracteres relacionales que marcan pertenencias sociales¹⁵⁹ pero que igualmente confrontan con otras identidades en el proceso de interacción social, lo que frecuentemente implica relación desigual y, por ende, luchas y contradicciones.¹⁶⁰

Por lo tanto, la identidad de una persona contiene elementos de lo "socialmente compartido", resultante de la pertenencia a grupos y otros colectivos, y de lo "individualmente único". De los elementos colectivos destacan las semejanzas, mientras que los individuales enfatizan las diferencias, pero ambos se conjuntan para constituir la identidad multidimensional, del sujeto individual. Ésta es también la "negociación" entre la imagen propia de nosotros y la imagen que los otros tienen de nosotros, uniéndose por tanto, lo que creemos que somos, lo que los demás perciben de nosotros y lo que queremos llegar a ser, esto en términos más psicológicos conforma también una dimensión de la identidad.

Las identidades colectivas por su parte, pueden definirse como un conjunto de "prácticas sociales que: involucran simultáneamente a cierto número de individuos o – en un nivel más complejo – de grupos; exhiben características morfológicas similares en la contigüidad temporal y espacial; implican un campo de relaciones sociales, así como también la capacidad de la gente involucrada para conferir un sentido a lo que se está haciendo o va a hacer."¹⁶¹ Son identidades heterogéneas, con límites difuminados, en constante construcción y

¹⁵⁷ Son los rasgos de personalidad, de socialidad, en general todo el conjunto de características como disposiciones, hábitos, tendencias, actitudes o capacidades a los que se añade la imagen del propio cuerpo. Gilberto Giménez, "Materiales para una teoría de las identidades sociales" en Giménez, *Teoría y análisis de la cultura*, Volumen II, CONACULTA, México, 2005, pág. 26.

¹⁵⁸ Es una dimensión más profunda, lo que más nos particulariza y distingue es nuestra propia *biografía incanjeable*, relatada en forma de "historia de vida". Giménez, "La cultura como identidad..." *Op. Cit.*, pág. 12.

¹⁵⁹ Las pertenencias sociales lejos de eclipsar la identidad la definen y la constituyen: la multiplicación de círculos de pertenencia, lejos de diluir la identidad individual, la fortalecen y la define con mayor precisión según G. Simmel. Los grupos sociales a los cuales se puede pertenecer son: clase social, etnicidad, colectividades territorializadas, grupos de edad y género, en Giménez, "La cultura como identidad..." *Op. Cit.*, pág. 23-31.

¹⁶⁰ Gilberto Giménez, "Materiales para una teoría de las identidades sociales" en Giménez, *Op. Cit.*, pág. 22.

¹⁶¹ Alberto Melucci, *Challenging codes* (2001), en Giménez, "La cultura como identidad..." *Op. Cit.*, pág. 16.

búsqueda de reconocimiento social, comportan pues una tensión irresuelta e irresoluble entre la definición que un movimiento ofrece de sí mismo y el reconocimiento otorgado al mismo por el resto de la sociedad.¹⁶² Según Melucci, esta identidad implica que la orientación de la acción tanto como los medios y los fines perseguidos estén conjuntados con rituales, prácticas y artefactos culturales¹⁶³, lo que permite la interiorización y subjetivación que desemboca en un sentido de pertenencia y un involucramiento emocional.

Ahora bien, dependiendo de cómo se construyan las identidades colectivas, la organización y el sentido que se dé a éstas, la identidad puede ser según Castells identificada como legitimadora, de resistencia o proyectiva. La primera se define como aquella "introducida por las instituciones dominantes de la sociedad para extender y racionalizar su dominación frente a los actores sociales"¹⁶⁴; la segunda se entiende como "la generada por aquellos actores que se encuentran en posiciones/condiciones devaluadas o estigmatizadas por la lógica de la dominación, por lo que construyen trincheras de resistencia y supervivencia basándose en principios diferentes u opuestos a los que impregnan las instituciones de la sociedad"¹⁶⁵; y por último, la identidad proyecto se origina cuando "los actores sociales, basándose en los materiales culturales de que disponen, construyen una nueva identidad que redefine su posición en la sociedad y, al hacerlo, buscan la transformación de toda la estructura social"¹⁶⁶.

Existe también otra forma de identidad denominada "defensiva" construida en los "términos de las instituciones/ideologías dominantes, invirtiendo el juicio de valor mientras que se refuerza la frontera"¹⁶⁷. Este tipo de caracterización está vinculada y complementada por la de "identidad afirmativa", expresada en la literatura y constituida "a partir del reconocimiento de la presencia, real o imaginaria, de prácticas culturales dignas de ser defendidas, preservadas y reivindicadas en el eventual escenario de conflictos culturales, que en última

¹⁶² *Ibid.*, pág. 17.

¹⁶³ *Ibid.*, pág. 18.

¹⁶⁴ Castells, *Op. Cit.*, pág. 30.

¹⁶⁵ *Ibid.*

¹⁶⁶ *Ibid.*

¹⁶⁷ *Ibid.*, pág. 31.

instancia son luchas por el control 'de los aparatos ideológicos' generadores de los significados identitarios de una comunidad humana determinada¹⁶⁸.

No obstante, la representación de este tipo de identidad en la literatura no es homogénea; por lo tanto, también está compuesta por vacíos, ausencias y contradicciones, así el "discurso se vuelve elegía, lamento, testimonio acusatorio, denuncia indignada o deseo utópico por ser otro; se vuelve esfuerzo por representar/construir otra identidad"¹⁶⁹, en este proceso de problematizar, repensar y reimaginar lo propio mediante la visibilización de las carencias puede proyectarse en la construcción de una nueva representación que incida en la identidad del escritor y en la construcción de su realidad.

H.5) IDENTIDAD ÉTNICA

Es importante para entender el cómo se han ido conformando las representaciones en la literatura y la identidad de los escritores, el definir qué es la identidad étnica y cómo se ha construido en Chiapas.

Para ello partiremos de la idea de que la "identidad étnica es una especificación de la identidad social y consiste en la autopercepción subjetiva que tienen de sí mismo los actores llamados grupos étnicos. Se trata de unidades social y culturalmente diferenciadas, constituidas como 'grupos involuntarios', que se caracterizan por formas 'tradicionales' y no emergentes de solidaridad social, y que actúan en situación de minorías dentro de sociedades más amplias y envolventes"¹⁷⁰, además a esta definición debemos agregar el ingrediente histórico, el pasado colectivo común ya que éste crea lazos de identificación y distinción para con los otros; en ese sentido, la identidad étnica puede ser considerada como la expresión de un proceso histórico, de experiencias comunes,

¹⁶⁸ Sergio Mansilla Torres, "Literatura e identidad cultural", Trabajo originalmente publicado en *Estudios Filológicos* 41. 2006: 131-143. Valdivia: Universidad Austral de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades. Revisado en buque de arte, www.sergiomansilla.com

¹⁶⁹ *Ibid.*

¹⁷⁰ Gilberto Giménez, *Comunidades primordiales y modernización en México*, UNAM- Instituto de Investigaciones Sociales, México, 1992, citado por Edgar Sulca Báez, "Notas para una aproximación a la teoría de la identidad", *Antología Básica*, SEP, 1992, pág. 28.

de desafíos y del surgimiento de un estilo de vida peculiar, todo lo cual confiere identidad a la colectividad¹⁷¹.

Esta identidad colectiva no sólo se refiere a la capacidad de distinguirse de los demás sino de que estas diferencias o similitudes sistematizadas por un grupo de personas en un espacio identificado, debe también ser reconocida por los demás, por lo que la homogeneidad no es el criterio principal para una definición en términos culturales, sino la articulación de diferencias, algunas complementarias e internamente jerarquizadas por un estilo de vida y por ciertas formas simbólicas (canciones, hábitos, fiestas) difundidas y consideradas como emblemas.

H.6) IDENTIDAD Y LITERATURA

Como hemos mencionado en párrafos anteriores la cultura es una serie de constructos, símbolos que dan significado al universo en el cual nos desenvolvemos, dentro de éstos los más importantes según Cassirer son La Ciencia, La Religión, La Ley, El Mito, el Lenguaje y el Arte, ellos constituyen discursos estructurados de una cultura pero también pueden fungir como cuestionadores, propiciando reflexión y crítica de lo mismo que representan. Estos discursos son una sublimación de la realidad, una continuidad de tradición, una proyección hacia el futuro. Si lo pensamos en términos dialécticos vemos que su síntesis son retroalimentaciones de valoración de contenidos.

Esta producción recupera, enuncia, la realidad cultural de un pueblo; la simboliza, la significa, la convierte en noción de mundo; por tanto hay inmersos en dichos discursos una teoría del valor, que atraviesa por un horizonte histórico y un contenido cultural. Estas dos nociones nos ayudan a entender que la carga de valores sirven para reconocerse en el mundo, pero también para interrelacionarse con él. Los contenidos representan un reto para la comunicación; paso a caracterizarlo: El problema no es de la capacidad cognoscitiva de los discursos, su

¹⁷¹ Gilberto Giménez, "Materiales para una teoría de las identidades sociales" en Valenzuela Arce, José Manuel (Coord.), *Decadencia y auge de las identidades: cultura nacional, identidad cultural y modernización*, México, Plaza y Valdés, 2000, pág. 50.

campo heurístico, sus contenidos de verdad o su necesidad. El problema surge cuando aparece la alteridad, el otro, que tiene referentes culturales distintos y por tanto una teoría del valor con diferencias en su concepción del mundo representa en primera instancia un temor que lleva el desconocimiento; en la Historia, sabemos que cada pueblo mide con su propio rasero a todos los demás, y el otro, por una inferencia extraña, pasa a ser el Bárbaro.

Así que la literatura es el lugar donde algunos rasgos culturales se imprimen, se organizan y se expresan como una experiencia viva, como un diseño simbólico capaz de involucrar un mundo total en movimiento según pautas de percepción, de acción y de conocimiento propias de cada sociedad. Como constructo, además de representar la concepción cultural de un grupo también ella misma incide en la conformación de esas representaciones y en la identidad del grupo del cual se desprende, ya sea justificando o tomando una postura crítica de los procesos sociales, desafiando discursos e ideologías dominantes, cuestionando estereotipos y elementos valorativos tanto de la clase hegemónica como de los subalternos, además puede constituir un espacio de reclamo y búsqueda de reconocimiento de los grupos que escriben desde la exclusión.

Ahora bien, para empezar a llenar de sentido todos estos conceptos es indispensable tomar en cuenta el proceso de elaboración de la producción literaria en los Altos de Chiapas por escritores tseltales y tsotsiles. Así vemos que en muchos aspectos la literatura escrita por éstos ha sido un intento y reclamo tanto de reconocimiento como de visibilización, de mantener y defender los rasgos culturales que los identifican como diferentes frente a los "otros".

Entiendo pues como Identidad el proceso de construcción de sentido interiorizado y organizado según las necesidades y deseos de los sujetos ubicados en un contexto determinado. Estas necesidades y deseos prefiguran un posicionamiento cultural y tal vez político que puede conllevar a un mantenimiento de las relaciones de poder o al cuestionamiento y cambio en el ejercicio de éstas. En ese sentido y en el contexto chiapaneco, específicamente de los escritores indígenas y de la literatura que producen, por las condiciones históricas, sociales, políticas, económicas y culturales me parece han configurado una identidad

afirmativa y defensiva en sus escritos y de resistencia los escritores en la cual no sólo resaltan las diferencias reforzando las fronteras con respecto al grupo hegemónico, sino que también defienden y mantienen algunas características culturales –creadas históricamente, geográfica o biológicamente, dándoles una valoración mayor dependiendo de las necesidades tanto de la etnia a la que pertenecen como del grupo que como escritores han conformado. Me parece que han construido una identidad afirmativa y defensiva porque en sus escritos podemos leer recurrentemente la necesidad de preservar, mantener y reivindicar usos, costumbres y prácticas con una valoración distinta.

Sin embargo, es también probable que la literatura se convierta en un dispositivo de alienación a la hora de construir una cierta imagen del nosotros en contraposición con los otros; es decir, que la literatura se escriba desde la situación del subalterno, no la torna inmune ante el riesgo de que las visiones estereotipadas de la identidad invadan la creación literaria; visiones a menudo constituidas por imágenes recurrentes de victimización o aceptación del *status quo* que alimentan para mantener la continuidad.

Este elemento nos puede conducir a la idea de que el quehacer literario ha abierto procesos de reflexividad, lo que ha desencadenado por un lado la creación de una identidad proyecto, precisamente por el deseo de prefigurar y realizar una utopía que redefina su posición en la sociedad mediante la construcción de una nueva identidad, redundando en la transformación de la estructura social. Lo cual supondría que el grupo de escritores tomó o está tomando una postura que cuestiona la realidad y que busca el reconocimiento de toda una cultura que prefigura nuevas características constitutivas, que traza nuevas problemáticas y que puede replantear algunas relaciones de poder. Lo que se pretende es pues, en caso de existir este tipo de identidad, cómo la han estado construyendo los escritores-creadores, con base en qué y cuál es el contenido simbólico y el sentido construido para estos actores sociales

Por el otro lado, es probable también que estos escritores hayan cambiado sus necesidades y deseos optando por la consolidación de una identidad legitimadora, ya que muchos de ellos han sido cooptados por varias instituciones

gubernamentales, el INI anteriormente, ahora el CELALI o la UNEMAZ; lo cual nos llevaría a la reflexión de cuál ha sido el papel de éstas en la construcción de las identidades tanto de los escritores como de sus escritos, qué tanto los nuevos escritores son producto de estas instituciones y qué tanto éstas han mediatizado el impacto de la literatura, si a partir del trabajo de estas instituciones se está configurando una identidad que mantenga las diferencias o las desigualdades, finalmente qué tanta concordancia hay entre lo que se escribe y lo que se hace, entre el discurso y las prácticas de los literatos.

H. 7) RESISTENCIA Y UTOPIA

Paso ahora a caracterizar los términos "resistencia y proyecto", éste último está vinculado con la utopía, no como algo que remite a lo quimérico, al fracaso, a lo imposible, ni tampoco a las acepciones literarias como *La Utopía* de Tomás Moro¹⁷², sino a una condición vital del ser humano. En donde, "vivir implica el permanente movimiento entre los ideales, los sueños, las expectativas, los propósitos y la fuerza que nace de ellos y los quiere llevar a su realización. La utopía en forma de promesa para un grupo, que se traduce en objetivos históricos y políticos; no sólo necesaria para complementar la realidad social sino para transformarla".¹⁷³ La Identidad proyecto puede remitir entonces a una utopía, considerada como una dimensión de la realidad socio-histórica ya que actúa quebrando la continuidad del proceso histórico implantado, mostrando que éste no necesariamente tiene que seguir desarrollándose de la forma en que lo ha venido haciendo, por el contrario, abre la posibilidad al cambio y a las transformaciones¹⁷⁴. Es la construcción que abre puntos de quiebra entre lo que

¹⁷² Sobre las diferentes conceptualizaciones alrededor del término utopía hay una variada literatura al respecto, de entre los que destaca Horacio Cerutti Guldberg, *Ensayos de utopía I y II*. Universidad Autónoma del Estado de México, México, 1989 y "Utopía y América Latina", en *La utopía de América* CCyDEL UNAM, México, 1991.

¹⁷³ María del Rayo, Ramírez Fierro, *Simón Rodríguez y su utopía para América*, México, UNAM, Colección: El Ensayo Iberoamericano 2, 1994, p. 5.

¹⁷⁴ *Ibid.*, p. 7. Al respecto Franz Hinkelammert en *Crítica de la razón utópica*, dice que la predicción de la imposibilidad no es imposible. Toda imposibilidad es posible. "La construcción de mundos imposibles alumbran a la formación de mundos posibles, no es sólo un problema de hoy sino que pasa visiblemente por toda la historia humana".

es y se quiere ser, entre la realidad y el ideal, como tensión que crea movimiento rompiendo la inamovilidad de aquello estructural amalgamado todo ello por la concientización de un sentimiento de injusticia, haciendo que se trabaje por romper y transformar "algo" de la estructura social.

El término resistencia¹⁷⁵ tiene muchos matices y definiciones, la primera como acción de rechazo¹⁷⁶ hacia lo impuesto, *resistere hostibus*¹⁷⁷ que significa oponerse o resistir a los enemigos, a las iniciativas que intentan aplicar sujetos sociales externos contrarios a los propios. Desde el punto de vista militar, acción mediante la cual un ejército vencido o en desventaja hace frente al ejército agresor.¹⁷⁸ Sin embargo, no lo concebimos sólo como el aguantar la avanzada del contrario, en el ámbito que fuere, desde lo militar hasta lo económico, se trata en este caso de dar un paso más, poder replantear y vincular las situaciones en las que se está inmerso, para después lanzar una propuesta que desencadene cambios y así conseguir que el proyecto alternativo visualizado sea susceptible de realización, en el cual el futuro, no es sólo la defensa de ciertos valores culturales, sino el reacomodo de la base social y la resignificación de los símbolos adecuados a la nueva situación social.

¹⁷⁵ El término resistencia procede del verbo latino *resistere* y lleva en sí la idea de oposición/resistencia. Psicológicamente hablando se refiere a las reacciones, cuyas manifestaciones son opuestas a las esperadas. De cualquier organismo frente a un estímulo. En Filosofía: relación que guarda el ser humano hacia los cuerpos físicos que tiene ante sí (sentido físico), pero más aun en relación con los posibles y diferentes modos de reaccionar ante ellos (sentido metafísico, gnoseológico y psicológico). *Diccionario Filosófico de Latinoamérica*. Biblioteca virtual Latinoamericana, Pensamiento y Cultura de Nuestra América.

¹⁷⁶ A. Metréaux define la resistencia como la "oposición consciente y sistemática a la introducción de una o de muchas innovaciones". Metraux, Alfred. "Resistencias au changement", en *Resistencias a Mudanças: factores que impedem ou dificultam o desenvolvimento*, Centro Latino-Americano de pesquisas em Ciências Sociais, Rio de Janeiro, 1960, 7.

¹⁷⁷ Este concepto era manejado por Julio César, *Diccionario filosófico de Latinoamérica*.

¹⁷⁸ Las resistencias francesa, griega, polaca, etcétera, frente al ejército nazi, son ilustrativas al respecto. *Diccionario filosófico de Latinoamérica*.

1) ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

Para analizar las representaciones expuestas en los textos narrativos de los escritores tseltales y tsotsiles se hará una lectura detallada de cada uno de ellos, que hasta el momento asciende a unos 150 relatos, identificando qué elementos culturales están presentes en los textos, qué tratamiento les están dando para entender la representación y la construcción de la realidad que están haciendo.

Se tomarán algunos temas como ejes transversales en el análisis, por ejemplo la representación de su cotidianidad, la relación que se guarda entre ésta y los elementos mágicos, cómo conciben la naturaleza, el tipo de interacción que muestran con respecto al mestizo o caxlan, qué roles y papeles tienen la mujer y el hombre, el lenguaje que utilizan para referirse a ellos mismos y el utilizado para designar a los otros y la importancia y "poder" que le dan a la palabra, no sólo la oral, que va desde el rezo que efectúan los pulsadores hasta las palabras sabias de los ancianos; sino la escrita, para la creación de cuentos.

Para el tipo de investigación que se plantea será importante el acercamiento directo con los actores literarios, empezando así el tejido en el que textos y contextos se entrelacen. De este contacto personal se podrá captar la visión del escritor, de los porqués de su escritura, quiénes son, qué experiencias traen a cuestas, qué escriben, cómo escriben, para quién escriben, cuál es la concepción que tienen tanto del mundo del cual son parte, como de la escritura, los alcances que pueden tener, en fin, hacer la construcción de su subjetividad mediante las historias de vida y las entrevistas.

Es importante mencionar que el acercamiento a estos escritores es viable debido a que la mayoría reside en San Cristóbal de Las Casas, además de que las organizaciones e instituciones en las que laboran se encuentran en el mismo lugar.

Las historias de vida son pertinentes en este estudio porque nos arrojarán datos en términos cualitativos de los procesos individuales exaltando las

experiencias y la trayectoria de vida del sujeto¹⁷⁹, para ello se harán entrevistas a profundidad para así obtener la experiencia vivencial personal y testimonial.

También se utilizará la observación participante en los talleres de creación literaria impartidos ya sea por el CELALI, la Unión de Escritores Mayas Zoques o bien los que organizan de manera independiente. En estos talleres se busca obtener información sobre cómo llevan a cabo la práctica de la escritura, cómo se relacionan los escritores entre indígenas y mestizos, cómo trabajan, qué reflexiones llevan a cabo en el aula, si hay una intención de incidir directamente en la sociedad, o se concentran exclusivamente en elementos literarios.

Para seleccionar a los escritores que van a ser sujetos de estudio, centraré mi atención en los escritores-creadores, a quienes considero como "literatos", a diferencia de los que ocasionalmente participaron en los concursos convocados por el CIHMECH y el CELALI.

Para seleccionar a los escritores con los cuales se va a trabajar, se ha elaborado una lista en donde aparecen el nombre del autor, el libro, el relato, el origen y la fecha, estos elementos nos han servido para saber quiénes han escrito más, quiénes han pasado de ser escribanos a creadores; nos ha revelado también que hay más escritores hombres que mujeres, que hay más textos tseltales que tsotsiles y que un solo texto pudo haber sido publicado varias veces, algunos, por ejemplo, que fueron ganadores de los concursos antes mencionados, posteriormente fueron compilados en los libros *Selección de Cuentos*, y algunos otros publicados de forma independiente.

Ejemplo de ello son los cuentos "El zorrillo y las ardillas" de Roberto Sántiz Gómez, relato que apareció en *Y el bolom dice...* y en *Selección de cuentos tseltales*, igualmente "Un niño y un colibrí" de María Hernández Jiménez, texto que apareció en las publicaciones antes mencionadas, sólo que éste apareció en *Selección de cuentos tsotsiles*.

De los escritores tseltales que serán considerados para la investigación están: Armando Sánchez, Josías López, Diego Méndez Guzmán, Marcela Méndez

¹⁷⁹ Jorge E. Aceves Lozano "La historia oral y de vida: del recurso técnico a la experiencia de investigación" en Jesús Galindo Cáceres (coord.), *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*, México, Addison Wesley Longman, 1998, pág. 210.

Pérez y Roberto Sántiz Gómez. Por parte de los tsotsiles estarán: Enrique Pérez López, Abraham Gómez Vázquez, Nicolás Huet Bautista, María R. de la Cruz Vázquez y Juan Benito de la Torre. Así mismo las obras de estos autores serán las analizadas con mayor detenimiento, ya que su trayectoria nos permitirá identificar los cambios en las representaciones inmersas en los textos, dependiendo de la época en la que fueron escritas.

Para tener un panorama más completo de todo el trabajo que conlleva la creación literaria y la formación de creadores se realizarán también entrevistas a algunas personas involucradas en este proceso, por ejemplo el editor José Antonio Reyes Matamoros, Francisco Álvarez que ayudó en la realización de algunos guiones teatrales, Alejandro Aldana como compilador de una *Antología* y profesor del CELALI y de la SOGEM. Además de Jacinto Arias Pérez, quien por su trayectoria y vasto trabajo¹⁸⁰ será considerado en esta investigación, aunque en sentido estricto no realice cuentos ya sean tradicionales o literarios.

J) PLAN DE TRABAJO

El primer momento de la investigación será el de analizar las representaciones en los textos literarios y la conformación en éstas de la identidad de los escritores tsotsiles y tseltales. Esta parte del trabajo será durante el presente año.

La realización de las entrevistas y las historias de vida, se realizarán de enero del 2009 a mediados de años; en los primeros meses se hará contacto con los informantes seleccionados además de constuir las guías temáticas y recabar el

¹⁸⁰ De entre su producción está: *Historia de la Colonia "Los Chorros"*, Chenalhó; 1980, *San Pedro Chenalhó, algo de su historia, cuentos y costumbres*, 1985; *El Carnaval de Chamula*, SUBSAI, 1986; *El mundo numinoso de los mayas. Estructura y cambios contemporáneos*, SEP-ICHC, 1991; *El arreglo de los pueblos indios: la incansable tarea de reconstitución* (comp.), ICHC, 1994; *Barran su basura, siembren árboles*. Secretaría de asuntos indígenas, 1982; *Tz'ib ta batz'í k'op*, CELALI, 1997; *¿Será mejor que nos hagamos ladinos?*, *América Indígena*, 1982; "Del indiciocidio al consumo de las indignidades, ¿indiofagia?", *Revista de UNICACH*, 1992; "La palabra indígena en Chiapas", *Revista del Consejo*, ICHC, 1990, entre muchos otros artículos.

equipo necesario para la ocasión. De agosto a noviembre de 2009 se concretará el trabajo de campo en la construcción del archivo oral.

Para la transcripción de las entrevistas, ordenación, clasificación del material y análisis de la información se tomarán los cinco meses siguientes: de mayo a septiembre de 2010.

Conjunción, confrontación de datos y elaboración escrita de trabajo terminal, de noviembre de 2010 a agosto de 2011.

K. 1) BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Alexander, Jeffrey, *Las teorías sociológicas desde la II Guerra Mundial, Análisis multidimensional*, Editorial Gedisa, Barcelona 1989.
- *Anuario 1991*, Instituto Chiapaneco de Cultura. Departamento de Patrimonio Cultural e Investigación, Chiapas, 1992.
- Aubry, Andrés, *Chiapas a Contrapelo. Una agenda de trabajo para su historia en perspectiva sistémica, Los libros de Contrahistorias*, Centro de Estudios, Información y Documentación Immanuel Wallerstein, México, 2005
- Balandien, Georges, *Modernidad y Poder: El desvío antropológico*, Madrid, Jucar, 1988.
- Barthes, Roland, *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*, España, 1987.
- -----, *El grado cero de la Escritura*, España, 1990.
- Bauman, Zygmunt, *La cultura como praxis*, Paidós, Barcelona, 2002.
- Bengoa, José, *La emergencia indígena en América Latina*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000.
- Benjamín, Thomas, *El camino a Leviatán*, CONACULTA, México, 1990.
- Beristáin, Helena, *Diccionario de Retórica y Poética*, Editorial Porrúa, México, 2003.
- -----, *Análisis estructural del relato literario*, Universidad Nacional Autónoma de México-Limusa Editores, México, 1999.

- Bitran, Yael (Coordinador), *México: historia y alteridad. Perspectivas multidisciplinares sobre la cuestión indígena*, Universidad Iberoamericana, México, 2001.
- Brotherston, Gordon, *La América indígena en su literatura: los libros del cuarto mundo*, Fondo de Cultura Económica, México, 1997.
- Carpinacci, Jorge A., *Psicoanálisis: identidad y transformación*, Lumen-México, Buenos Aires, 2004.
- Cassirer, Ernst, *Antropología Filosófica*, Fondo de Cultura Económica, Colección Popular, México, 1945.
- Cervera, Rivero María Purificación, *Antropología, sociedad y cultura*, McGraw-Hill, México, 2004.
- Castells, Manuel, *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. Volúmen II: El Poder de la Identidad*, Editorial Siglo XXI, México, 2005.
- De la Garza, Mercedes, *La conciencia Histórica de los antiguos mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Mayas, 1975.
- De Vos, Jan, *Nuestra Raíz. Lakwi'*, CIESAS, Clío, México, 2001.
- *Diccionario de Sociología*, Ciencias Sociales, Alianza Editorial, Madrid, 2001.
- Domínguez, Hidalgo Antonio, *Iniciación a las estructuras literarias*, Editorial Porrúa, México, 1974.
- Eagleton, Terry, *Una introducción a la teoría literaria*, Fondo de Cultura Económica, México, 1998.
- Florescano, Enrique, *Etnia, Estado y Nación. Ensayo sobre las identidades colectivas*, México, Editorial Aguilar, 1991.
- Foucault, Michel, *Microrfísica del Poder*, 3ra Edición. Ediciones de La Piqueta, España, 1991.
- Galindo, Cáceres Jesús (coord), *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*, México, Addison Wesley Longman, 1998
- Gardner, Katy, *Antropología, desarrollo y el desafío posmoderno*, Colegio de México, Estado de México, 2003.

- Giddens, Athony, Turner, Jonathan, (comp), *La teoría social hoy*, Editorial Alianza, México, 1991.
- Giménez, Gilberto, *Teoría y análisis de la Cultura, Volúmen I y II*, Colección Intersecciones, Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes-ICOCULT, México, 2005.
- -----, "La cultura como identidad y la identidad como cultura" Instituto de Investigaciones sociales de la UNAM.
- Hernández, Hernández Natalia, *In tlahtoli, in ohtli: la palabra y el camino. Memoria y destino de los pueblos indígenas*, Plaza y Valdés, Centro Internacional de Prospectiva de Altos Estudios, México, 1998.
- Kahn, J. S. (Comp.), *El concepto de cultura. Textos fundamentales*, Barcelona, Anefnue, 1975.
- Klapp, Orrin Edgar, *La identidad: Problema de masas*, Pax-México, México, 1973.
- Kottak, Conrad Phillip, *Introducción a la antropología cultural: espejo para la humanidad*, McGraw-Hill, Madrid-México, 2003.
- Maliandi, Ricardo, *Cultura y Conflicto: investigaciones éticas y antropológicas*, Biblos, Buenos Aires, 1984.
- Lefebvre, Henry, *La presencia y la ausencia. Contribución a la teoría de las representaciones*, Fondo de Cultura Económica, México, 1983.
- Lienhard, Martin, *La voz y su huella*, Ediciones Casa Juan Pablos-Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, México, 2003.
- León Portilla, Miguel, *Literaturas indígenas en México*, Fondo de Cultura Económica, México, 1992.
- -----, *El destino de la palabra. De la oralidad y los glifos mesoamericanos a la escritura alfabética*, Fondo de Cultura Económica, México, 1996.
- Leyva Solano, Xochitl, "¡Chiapas es México! Autonomías indígenas: luchas políticas con una gramática moral", *Iconos*, No. 11 Revista de FLACSO-Ecuador, 2001.

- López Moreno, Chapoy, *La Construcción de los pueblos indígenas de México*, Consejo Estatal para las Culturas y las Artes de Chiapas, Chiapas, 2007
- Morales López, Micaela, *Raíces de la Ceiba: Literatura indígena en Chiapas*, Universidad Autónoma de México, México, 2004.
- Montemayor, Carlos, *Arte y plegaria en las lenguas indígenas de México*, Fondo de Cultura Económica, México, 1999.
- -----, *Situación actual y perspectivas de la literatura en lenguas indígenas*, México, CONACULTA, 1991.
- -----, *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*, México, Universidad Iberoamericana, 2001.
- -----, (Prólogo y Selección), *Los escritores indígenas actuales: Poesía, narrativa, teatro*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 1992.
- -----, *La Voz Profunda. Antología de la literatura mexicana en lenguas indígenas*, México, Joaquín Mortiz, 2004.
- Ojalde, Ramos, María Guadalupe, "Contar y recontar: Aproximación al análisis de recursos estilísticos en la narrativa tzotzil" en *Anuario 1995*, CESMECA-UNICACH, Tuxtla Gutiérrez, 1996.
- Pimentel, Luz Aurora, *Relato en perspectiva*, UNAM-Siglo XXI, México, 2002.
- Pineda, Luz Olivia, *Caciques Culturales. El caso de los maestros bilingües en los Altos de Chiapas*, Altres Costa-Amic, Puebla-México, 1993
- Quintero, José, *El camino de las comunidades*, Centro de Comunicación y Creatividad RedEs, México, 2005.
- Quiñónez, Baltasar, *Talante de Saber*, CELALI, México, 2005.
- Ramírez Fierro, María del Rayo, *Simón Rodríguez y su utopía para América*, México, UNAM, Colección: El Ensayo Iberoamericano 2, 1994.
- Ricoeur, Paul, *Hermenéutica y acción: De la hermenéutica del texto a la hermenéutica de la acción*, Editorial Docencia, Buenos Aires, 1985.

- Ricoeur, Wood, Clark y otros, Mario J. Valdés (Coordinador), *Con Paul Ricoeur, Indagaciones Hermenéuticas*, Monte Ávila Editores Latinoamericana, España, 2000.
- -----, *Si mismos como otro*, Siglo XXI, México, 1996.
- -----, *Tiempo y Narración, I, II, III*, Siglo XXI, México, 2000.
- Scott, James, *Los dominados y el arte de la resistencia*. Ediciones Era, México, 2000.
- Taylor, Charles, *El multiculturalismo y la Política del reconocimiento*.
- Valenzuela Arce, José Manuel (Coordinador), *Decadencia y Auge de las identidades: cultura nacional, identidad cultural y modernización*, Plaza y Valdés, México, 2000.
- Valdés, Mario J., *Con Paul Ricoeur, Indagaciones Hermenéuticas*, España, Monte Ávila Editores Latinoamericana, 2000.
- ----- (Coordinador), *Los estudios culturales en México*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes – Fondo de Cultura Económica, México, 2003.
- Vega Quintana, Laritza, "Sociología, Cultura y Literatura" en Basail, Alain y Álvarez Daniel (comp. y coord) *Sociología de la Cultura*, Lecturas para la Universidad de la Habana, Cuba, Cuba.
- Vázquez, Juan Adolfo, *Literatura Indígena de América. Introducción a su estudio*, Azul, Barcelona, 1999.
- Viqueira, Juan Pedro y Ruz, Mario Humberto (Editores), *Chiapas, Los rumbos de otra Historia*, Universidad Nacional Autónoma de México y Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, 2004.
- Xirau, Ramón, *Introducción a la historia de la Filosofía*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1995.
- Zavala, Lauro, *La precisión de la incertidumbre: posmodernidad, vida cotidiana y escritura*, Universidad Autónoma del Estado de México, México, 1998.

- -----, *Paseos por el cuento mexicano contemporáneo*, Nueva Imagen, México, 2004.
- -----, (Comp.) *Teorías del Cuento I. Teorías de los cuentistas*, Textos de Difusión Cultural de la Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1995.

K.2) TEXTOS ESCRITOS POR TSOTSILES Y TSELTALES

- Aldana, Sellschopp, *Los abismos de la palabra. Antología intercultural de literatura*, México, Ediciones el Animal-Municipio Constitucional de Yajalón-Universidad Intercultural de Chiapas, 2005.
- Álvarez Pérez, Juan, *Así canta la muerte*, CONACULTA-FONCA, México, 2006.
- Bautista Vázquez, Ruperta, *Ch'iel K'opojelal. Vivencia*, Textos de los Pueblos originarios, CELALI- Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, 2003.
- Gómez Pérez, Alberto, *Llanto del Tiempo. Yok'el K'ak aletik*, Gobierno Consejo Estatal para la Cultura y las Artes, Centro Estatal de Lenguas (CONECULTA), Arte y Literatura Indígena (CELALI), del Estado de Chiapas, 2000.
- -----, *Que no se apague el sol*, CONECULTA, CELALI, Gobierno del Estado de Chiapas, 1997.
- Huet Bautista, Nicolás, *La última muerte*, Fomento Nacional para la cultura y las Artes- Espacio Cultural Jaime Sabines, México, 2001.
- López, Josías, *Aurora lacandona*, México, Ediciones el Animal, 2005.
- -----, "Una propuesta para la unificación de la escritura de la lengua tseltal bats'i'il k'op" en la Revista "Nuestra Sabiduría".
- Pérez López, Enrique, *Muk'ullil San Juan: Cuentos y cantos de Chamula*, México, UNAM-Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y del Estado de Chiapas- UNACH, 1998.

- -----, *Chamula. Un pueblo tzotzil*, CELALI-Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas-Gobierno del Estado de Chiapas, Chiapas, 1997.
- Varios, *Narrativa Maya- Zoque (Antología)*, Unidad de Escritores Mayas-Zoques, México, 1995.
- -----, *Delirio de Sombras*, CELALI- Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004.
- -----, *Palabra de Muerto*, Antología de Cuentos, CELALI- Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004.
- -----, *Del Caos a la Palabra*, Colección "La palabra es de los jóvenes", Volúmen III, Editorial Fray Bartolomé de las Casas- Ediciones el Animal, 2001.
- -----, *Ti Bolome xi chk' opoje...*, Selección de cuentos tsotsiles, Biblioteca Popular de Chiapas, CELALI- Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, 2001
- -----, *Yantikxanix sbonil balumil. Distintos colores de la Tierra*, Instituto Mexicano de la Juventud- Espacio Cultural Jaime Sabines- UNEMAZ, A.C., México, 2003.
- -----, *Xjobal lum k'inal ta wits. La luz de la montaña*, Ediciones el Animal- Espacio Cultural Jaime Sabines, México, 2005.

K.3) REVISTAS Y OTRAS PUBLICACIONES

- *Arqueología Mexicana, Lenguas y Escrituras de Mesoamérica*, Vol. XII- Núm. 70, México, Noviembre-Diciembre, 2004.
- *Antología de Arqueología Mexicana. México Antiguo*, Secretaría de Educación Pública, México, 1995
- Colección, *Cuentos y Relatos indígenas*, Vol I-VII, México, UNAM, 1994.
- Colección *Letras Mayas Contemporáneas*. Chiapas, Vol I-XI, México, Instituto Nacional Indigenista, 1996.

- Colección, *Letras Mayas Contemporáneas*, Tercera Serie, Vol. I-VII, México, Instituto Nacional Indigenista, 1998.
- "Nuestra Sabiduría", Revista Multilingüe del Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena (CELALI) y de la Unidad de Escritores Mayas Zoques, A.C.
- *Renacimiento del teatro maya*, Colección letras mayas contemporáneas, La casa del Escritor,
- *Y el Bolom dice*, Antología de Cuentos, México, Gobierno del Estado de Chiapas, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes, CELALI, 2000.

K.4) TEXTOS CONSULTADOS EN INTERNET

- Castro-Gómez, Santiago, "Ciencias Sociales, violencia epistémica y el problema de la invención del otro", En Edgardo Landier (comp.), *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*, Buenos Aires:CLACSO, págs. 145-
- Gihane, Mahmoud Amin, "El indigenismo como término literario" Extracto de Ponencia presentada en el I Encuentro de Jóvenes Investigadores. Doctores Mediterráneos, Madrid, Julio de 2002.
- Araya Umaña, Sandra, "Las representaciones sociales: Ejes teóricos para su discusión", en *Cuadernos de Ciencias Sociales* Núm. 127, FLACSO, Costa Rica.

L) ANEXO 1 TEXTOS PREHISPÁNICOS Y COLONIALES

La relación que se guardaba con respecto a la oralidad y escritura entre los mayas del periodo clásico no era de una distinción tajante ni de una postura de superioridad de lo escrito y de lo oral, debido a que ambas se complementaban. La escritura databa el tiempo, plasmaba datos importantes, los gobernantes, las guerras, los tributos; la oralidad narra y le daba sentido a estos datos, de ahí su complementariedad.

La inscripción maya más antigua que se conoce está en la Estela 29 de Tikal que data del año 292 d. C.,¹⁸¹ así que a lo largo de todo el periodo clásico, con el perfeccionamiento de la escritura¹⁸² y el surgimiento de nuevos signos, pudieron plasmar en códices, monumentos y cerámica, todo tipo de textos ya sea de corte histórico, calendárico, mitológico, botánico, adivinatorio, etc.

Cabe mencionar que algunos de los acontecimientos plasmados por medio de la grafía, fueron el resultado de una selección que interconectaba elementos mítico-cósmicos e históricos, lo que significa una representación del hombre en conjunción con un todo, unidad de la que forman parte los astros:

Al enmarcar escenas con fajas formadas por los signos simbólicos de los astros, los artistas mayas, o quienes los dirigieron, deseaban dar a las escenas una dimensión cósmica, recordar que la tierra y el cielo forman una unidad, integrar los acontecimientos históricos o simplemente terrenales en la infinitud espacial y en la eternidad del tiempo¹⁸³.

¹⁸¹ Maricela Ayala Falcón, "Escritura Maya", en *Arqueología Mexicana, Lenguas y Escrituras de Mesoamérica*, Vol. XII-Núm. 70, México, Noviembre-Diciembre, 2004, pág. 37

¹⁸² Cabe señalar que se han realizado variadas investigaciones en relación con a la escritura maya, sobre todo del Templo de las Inscripciones en Palenque y de las pinturas en Bonampak, que han arrojado interpretaciones diferentes y contradictorias, por ejemplo Eric Thompson, especialista maya, estaba convencido de que los glifos sólo representaban motivos religiosos o astronómicos. Las investigaciones y aportaciones de Tatiana Proskouriakoff y de Alberto Ruz Lhullier, por mencionar algunos, han dado nuevas luces al estudio de la escritura, llegando a la conclusión de que los glifos no sólo hacen mención a los puntos antes mencionados, sino que también dejaron plasmados las genealogías de linajes importantes, las fechas de nacimiento y muerte, así como el momento en que ascendió al poder el personaje al cuál están haciendo referencia, por lo tanto mediante las inscripciones podemos conocer más de su historia y de su cosmovisión en general.

¹⁸³ Alberto, Ruz Lhuillier, *El templo de las inscripciones, Palenque*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, S. E. P., México, 1973, p. 222-223, en Mercedes de la Garza, *La conciencia histórica de los antiguos mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Mayas, 1975, p. 91.

Aunque en este tipo de inscripciones funden aspectos religiosos con sucesos históricos, esto no quiere decir que no se haya hecho una diferenciación entre lo que era parte del mito y los dioses y lo que era específicamente humano, acciones que repercutirían directa o indirectamente sobre la comunidad: se "trata de una religiosidad que no excluye la preocupación por el hombre y por el sentido de su vida, sino que armoniza con ella"¹⁸⁴.

Así, tenemos de manera sistematizada una preservación del pasado, habiendo personas especializadas en la labor histórica, no cualquiera se podía dedicar a este quehacer, es decir sólo los de más alto linaje y/o los sacerdotes eran los encargados de construir este tipo de conocimiento (historia escrita), pero además la manera de darlo a conocer era o por la pláticas familiares, de padres a hijos, donde se rememoraban las acciones importantes de los antepasados (tradición oral), o por la representación dramática de los sucesos históricos: el teatro maya, con "una función formativa y de conocimiento del pasado [...] era la combinación de religión y de tradición histórica, puesta en acción con fines educativos"¹⁸⁵.

La conservación del pasado tanto en la memoria por la repetición que causaba la oralidad, como por la "reproducción escriturística" que marcaba pautas a seguir, aseguraba un conocimiento histórico y una concientización identitaria, por medio del saber reflexivo del pasado. Así

el registro de la historia entre los mayas tenía la función de conformar la vida de la comunidad, de acuerdo con los valores establecidos por los grandes hombres del pasado. Por ello [...] los mayas tuvieron una conciencia de la interrelación pasado, presente y futuro en la vida humana, como los nahuas y otros pueblos mesoamericanos; conciencia que se manifestó también en la conquista española, pues la enseñanza de la religión y de la historia fue el puntal al que se aferraron los sacerdotes mayas ante la introducción del cristianismo, para salvaguardar la identidad de su pueblo¹⁸⁶.

¹⁸⁴ Mercedes de la Garza, *La conciencia histórica de los antiguos mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Mayas, 1975. p. 91.

¹⁸⁵ *Ibid.*, p. 75-77.

¹⁸⁶ *Ibid.*, p. 77.

Con la llegada de los conquistadores y del clero regular a tierras desconocidas, la evangelización fue una prioridad para el funcionamiento del nuevo sistema y orden que se imponía, para tal empresa fue necesario que los frailes conocieran y entendieran las lenguas oriundas del "nuevo continente". Así, la labor de los misioneros no sólo fue aprender a hablar sino también empezar a escribir estas lenguas con caracteres latinos, es por ello que se redactaron los primeros glosarios y reglas gramaticales.

Por ejemplo, Andrés de Olmos escribió el *Primer arte de la lengua mexicana* en 1574, Alonso de Molina el *Vocabulario castellano-mexicano* en 1555, Maturino Gilberti *Arte en la lengua de Michoacan* en 1558 y un *Vocabulario en la lengua de Mechuacan* en 1559.¹⁸⁷ Esta tarea se fue desarrollando también en otras regiones tanto de la Nueva España como de la Capitanía General de Guatemala, así que para finales del siglo XVI la mayoría de las lenguas mesoamericanas contaban con gramáticas y vocabularios hechos por los frailes. Para la región de Chiapa, específicamente la zona tseltal, Fray Domingo de Ara fue el encargado de realizar el *Vocabulario de lengua tseltal según el orden de Copanabastla*, como ya se mencionó.

La labor de los frailes no cesó con la elaboración de estos vocabularios, también realizaron combinaciones de textos náhuas o mayas con anotaciones en letras latinas y con traducciones al castellano.

De entre los escritos que se conservan con estas características de los mayas de Yucatán y de los quichés y cakchiqueles de Guatemala, se encuentran la *Crónica de Chicxulub o Chacxulubchen*, redactado por Nakuk Pech, escrito de 26 páginas donde se conserva un testimonio sobre la conquista española¹⁸⁸ y que según León-Portilla es el manuscrito más antiguo. Los libros del *Chilam Balam*¹⁸⁹,

¹⁸⁷ Ascensión Hernández de León-Portilla, "Lenguas y escrituras de Mesoamérica" en *Arqueología Mexicana*, *Op. Cit.*, pág. 20.

¹⁸⁸ Miguel León-Portilla, "Textos históricos y literarios en lenguas indígenas" en *Historia de México*, Salvat, Vol. III, pág. 598.

¹⁸⁹ Entre los más estudiados y conocidos están el de Chumayel, Tizimin, Mani e Ixil y algunos otros como el *Chilam Balam* de Hocobá, de Kaua, de Nah, de Nabalá, de Peto, de Oxkutzcab, de Teabo, de Tekax, de Tikul, de Toxkob y de Music, además el de Calkini, relato de este lugar tras la ruina de Mazapán y la resistencia ante los españoles. *Ibid.*, pág. 599-601.

contienen crónicas, profecías, pasajes míticos, himnos y cantares mezclados con ideas cristianas; *El libro de los cantares de Dzitbalché*, con quince cantares, muestra el sentido religioso y lírico de los antiguos mayas, son los producidos en la zona de Yucatán.

Los que pertenecen a quichés y cakchiqueles son: el *Popol Vuh*, el *Título de los Señores de Totonicpán*, *Rabinal Achí* (obra de teatro en donde es posible ver la supervivencia de una antigua forma de representación de origen prehispánico),¹⁹⁰ la *Historia Quiché de don Juan Torres*, el *Título Real de Izquin-Nehain* el *Título de Santa Clara de la Laguna*¹⁹¹ y el *Memorial de Sololá* o *Annales de los Cakchiqueles*, en ellos encontramos historias y tradiciones del mundo precolombino, los orígenes cósmicos y las destrucciones del hombre, los héroes, genealogías, peregrinaciones, organización social, distribución de tierras, fundación de ciudades, contacto y lucha con los españoles además, algunos otros elementos de corte histórico, amalgamados de la influencia española. Lamentablemente algunos originales de estos escritos se han perdido, conociéndose solamente por las traducciones al castellano hechas durante la Colonia de algunos frailes y párrocos. Durante este periodo, en el siglo XVI fue escrita por un indígena tseltal la *Probanza de Votán*, en la cual se recuerda al gobernante del mismo nombre, como un sabio preocupado por el bienestar de sus súbditos, quien ordena además el territorio según las lenguas que hablaba la gente, recibiendo por ello el título de "señor del tambor sagrado" y "corazón de los pueblos",¹⁹² esté manuscrito al igual que otros se perdió durante el siglo XVIII, sólo se sabe de él por referencias de personas que lo conocieron.

La aportación de estos clérigos dedicados a la elaboración de diccionarios, alfabetos, vocabularios y gramáticas sólo fue de uso restringido ya que la población en general no tenía acceso a esta "sistematización" de la lengua, lo cual además provocó que las traducciones de libros tan importantes como el *Chilam Balam* o el *Popol Vuh*, fueran transcritos con una visión occidental, como ya se mencionó anteriormente.

¹⁹⁰ *Ibid.*, pág. 602.

¹⁹¹ *Ibid.*, pág. 601.

¹⁹² Jan de Vos, *Nuestra Raíz. Lakwí'*, CIESAS, Clío, México, 2001, pág.145-146.

ANEXO 2

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Calvo Sánchez Angelino	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo IV	➤ El viaje a la finca	Tseital	1994
Gómez Entzin Rosendo	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo IV	➤ Cuando el perro podía platicar con los creadores de la tierra	Tseital	1994
Gómez García Manuel	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo IV	➤ El Xut	Tseital	1994
Gómez Sántiz Feliciano	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo IV	➤ Como poblaron el pueblo de Oxchuc y cómo encontraron el ombligo de la tierra	Tseital	1994
López Cruz Rosa	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo IV	➤ Cuento de dos comadres	Tseital	1994
López Méndez Sebastián	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo IV	➤ La historia del maíz colorado	Tseital	1994
Méndez Maldonado Jacinto	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo IV	➤ Historia del hambre	Tseital	1994
Méndez Méndez Jacinto	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo IV	➤ El hombre que se convirtió en tigre	Tseital	1994
Álvarez Domínguez Juana	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Una historia acerca de la laguna "el iki" en Guatequepec	Tseital Ocosingo	1994
Girón López Amalia	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Historia del tejido y bordado de Tenejapa	Tseital Tenejapa	1994
Gómez Sánchez Luisa	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ La venganza del nahual	Tseital Ocosingo	1994
Gómez Sántiz Feliciano y Gómez Owa	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Cómo tronó el rayo el iglesia del pueblo de Oxchuc	Tseital Oxchuc	1994

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Guzmán Méndez Juan	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Historia de Tenejapa	Tzeltal Tenejapa	1994
Juárez Cruz Antonio	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Historia o palabras de mis padres antepasados acerca del zorro	Tzeltal Ocosingo	1994
Juárez Espinosa Isabel	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ El gallo y la mujer	Tzeltal Venustiano Carranza	1994
López Cruz Rosa	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ El hombre sin hijos que mató a una serpiente	Tzeltal Ocosingo	1994
López Rodríguez Jonathán	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Los milagros de nuestro señor Santo Tomás	Tzeltal Oxchuc	1994
Maldonado Josefina	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Una mujer y un niño	Tzeltal Ocosingo	1994
Maldonado Cruz Ernesto	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ El Hombre de la noche	Tzeltal Ocosingo	1994
Martínez Sánchez Miguel	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Piedra joven o cerro joven	Tzeltal Cancuc	1994
Méndez Guzmán Diego	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ La crucifixión de Cristo	Tzeltal Tenejapa	1994
Sántiz Cruz Juan	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, Tomo V	➤ Historia de San Juan Cancuc cuando pertenecía a Guatemala	Tzeltal Cancuc	1994
Gómez Gutiérrez Domingo	Jwan Lopes Bats'il Ajaw. Juan López, Héroe tzeltal, Colección Letras Mayas Contemporáneas, Chiapas, INI, UNEMAZ, Sna Jtz'ibajom	➤ Conclusión, versión conjuntada de Juan López, Héroe tzeltal	Tzeltal	1996

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Méndez Guzmán Diego	<i>Relatos tzeltales de Tenejapa</i> , Colección Letras Mayas Contemporáneas, Chiapas.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Peregrinación de San Ildelfonso ➤ El K'atin Bak ➤ La Virgen de Ba Nabil 	Tseltal	1996
Sánchez Gómez, Armando	<i>Fundaciones y Rezos</i> Colección Letras Mayas Contemporáneas, Chiapas. INI, UNEMAZ, Sna Jtz'ibajom (Beca otorgada por Fomento y Desarrollo de Recursos Humanos Mayas y Zoques y del Instituto Chiapaneco de Cultura en 1993)	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Historia de Juan Gómez, fundador en 1796 del pueblo Paraje Catarina ➤ Las fiestas de San Antonio y de San Joaquín de la comunidad de San Joaquín, Pantelhó ➤ ¿Cómo llegaron los Kaxlanes a Oxchujik'?. El maltrato que vivieron los Chuy K'aales y los habitantes de Oxchujik' por parte de los mestizos <p>El lugar de muerte o Baj ji' en Oxchujik'</p>	Tseltal	1996
Calvo Sánchez Angelino	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, UNACH, Tomo VII.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Historia de Erasto Urbina 	Tseltal	1998
Gómez Gutiérrez Domingo	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, UNACH, Tomo VII.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Los negros de los Altos de Chiapas 	Tseltal	1998
Gómez Sánchez Lucía	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, UNACH, Tomo VII.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ángel Guardián del alma de los bienes 	Tseltal	1998
Gómez Sántiz Manuel	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, UNACH, Tomo VII.	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Leyenda de un río grande 	Tseltal	1998

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
López Gómez Josías	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, UNACH, Tomo VII,	➤ La vida de Juan El Rayo	Tseltal	1998
Maldonado Núñez Oscar	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, UNACH, Tomo VII,	➤ "Historia de la Madre del Maíz"	Tseltal	1998
Maldonado Osorio Gumerindo	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, CIHMECH, UNACH, Tomo VII,	➤ Cuento de las aves de la selva	Tseltal	1998
Guzmán Meza Cristóbal	<i>Cuentos de Sna Jtz'ibajom</i> , Letras Mayas Contemporáneas, Tercera Serie, Vol. 6	➤ Cuento del cojo y el cieguito	Tseltal Tenejapa	1998
Méndez Guzmán Diego	<i>El Kajkanantik. Los dioses del bien y del mal</i> , Letras Mayas Contemporáneas, Tercera Serie, Vol. 5	➤ =Novela=	Tseltal Tenejapa	1998
Sánchez Gómez Armando	<i>Creencias de nuestros padres en la siembra del maíz</i>	➤ Creencias de nuestros padres en la siembra del maíz ➤ ¿Cómo hacen la siembra y qué alimentos consumen?	Teltal Oxchuc	1998
Sánchez Gómez Armando	<i>Voces de la Naturaleza</i> , Letras Mayas Contemporáneas, Tercera Serie, Vol. 4	➤ El hombre pájaro cenizante ➤ Las voces de pájaro: Tujk'ic'ich'mut ➤ Los cazadores mayas tzeltales ➤ El gato montés y el gallo sarado ➤ Canto del pájaro cantor ➤ Una niña y una coyota	Teltal Oxchuc	1998

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Gómez Sánchez Martha	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ La culebra ratonera	Teltal Oxchuc	1999
Guzmán Jiménez Sebastián	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Juanito y llanero	Teltal Bachajón	1999
Guzmán Velasco Alejandro	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ San Juan del Río	Tseltal Tenejapa	1999
López Gómez Josías	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ El coyote y el conejo	Teltal Oxchuc	1999
Méndez Guzmán Diego	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Hablaron con el perro las ardillas	Tseltal Tenejapa	1999
Méndez Intzin Antonio	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Historia de dos niños	Tseltal Tenejapa	1999
Méndez Pérez Mariano	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ El niño y la calavera	Tseltal Petalcingo	1999
Méndez Sánchez Irma	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Los tres gatitos	Teltal Oxchuc	1999
Sántiz Gómez Mirella	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Un gallo sarado y un gato rojizo	Teltal Oxchuc	1999
Sántiz Gómez Roberto	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ El águila y la mariposa	Teltal Oxchuc	1999

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Dehara Cortés Manuel	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ Juanita y Miguel	Tseltal	1999
Guzmán Velasco Antonia	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El enanito	Tseltal	1999
Méndez Gómez Mario	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El niño y su padre	Tseltal	1999
Méndez Sánchez Irma	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ Las aventuras de bachankito y su abuela	Tseltal	1999
Pérez Pérez Ana Laura	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El hijo bueno	Tseltal	1999
Sántiz Gómez Roberto	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El zorrillo y las ardillas	Tseltal	1999
Velasco Guzmán María	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El miedo de Toño bocabajo	Tseltal	1999
Zapata Guzmán Alfredo	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ Fiesta de Ratones	Tseltal	1999
López K'ana Josías	<i>Palabra conjurada (cinco voces, cinco cantos)</i> , FONCA, Espacio cultural Jaime Sabines	➤ El ladrón de palabra	Tseltal Oxchuc	1999
Gómez Gómez Moctezuma Eduardo	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ Luciérnaga	Tseltal	2000
Gómez Ramírez Martín	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ La araña, la avispa y la hormiga	Tseltal	2000
López Sánchez Javier	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ El casamiento de Pedro Chimbak y María Tonchan	Tseltal	2000
Méndez Oleta Pedro	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ La mujer serpiente	Tseltal	2000

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Méndez Pérez Marcela	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ Un diablito vino a la tierra	Tseltal	2000
Méndez Pérez Pascual Teresa	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ Invasión de ratones	Tseltal	2000
Sántiz Gómez Manuel	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ El pájaro cantor y la codorniz	Tseltal	2000
Velasco Guzmán María	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ Los jefes de la selva	Tseltal	2000
Gómez Ramírez Martín	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ La araña, la avispa y la hormiga	Tseltal	2001
Guzmán Jiménez Sebastián	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ Juanito y Llanero	Tseltal	2001
López Gómez Josías	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ El coyote y el conejo	Tseltal	2001
López Sánchez Javier	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ El casamiento de Pedro Chimbak y María Tonchan	Tseltal	2001
Méndez Guzmán Diego	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ Hablaron con el perro las ardilla	Tseltal	2001

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Méndez Oleta Pedro	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ La mujer serpiente	Tseltal	2001
Méndez Pérez Marcela	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ Un diablito vino a la tierra	Tseltal	2001
Méndez Sánchez Irma	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ Las aventuras de Banchakito y su abuelito	Tseltal	2001
Sánchez Gómez Armando	<i>Chopol ixtabil nichimal k'op. Del caos a la palabra</i> , Ediciones el Animal, UNEMAZ	➤ Voces de la Selva	Tseltal Oxchuc	2001
Sántiz Gómez Roberto	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ El águila y la mariposa	Tseltal	2001
Sántiz Gómez Roberto	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ El zorrillo y las ardillas	Tseltal	2001
Zapata Guzmán Alfredo	<i>Jich' sk'op balam</i> , Selección de cuentos tseltales, Biblioteca Popular, CONECULTA-CELALI	➤ Fiesta de ratones	Tseltal	2001

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Ara Flores Ángel Guillermo de	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ Angelito viaja a la ciudad	Tseltal	2002
Ara Gómez Marcelo	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ El silencio de madre	Tseltal	2002
Gómez Gómez Moctezuma Eduardo	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ Sueños viajeros	Tseltal	2002
Maldonado Osorio José Isaías	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ Los tres niños envidiosos	Tseltal	2002
Méndez Pérez Marcela	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ Convertiremos la tierra en pólvora	Tseltal	2002
Pérez González Jaime	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ Entre vivos y muertos	Tseltal	2002
Josías Lopez Gómez	<i>Spisil k'atbuj. Todo cambió</i> , UNEMAZ- Ediciones el Animal	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Jpoxlum ➤ El cazador ➤ La mujer huipil ➤ K'antimbak, el reino de los muertos ➤ El servidor del pueblo ➤ Todo cambió ➤ Algo diferente 	Tseltal Oxchuc	2003
Pablo Salmerón Corraliza	<i>Palabra de Muerto</i> , Antología de cuentos, (Colección Tsi'ib-jaye de los pueblos originarios), CELALI	➤ In memoriam	Tseltal	2004

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Cruz Astudillo Dálida	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ Cómo surgió el sombrero	Tseltal	2005
Girón López Pedro	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ El hombre y el tigre	Tseltal	2005
Girón Méndez Pedro	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ Wakax	Tseltal	2005
Pérez Sántiz María	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ La tuza traviesa	Tseltal	2005
Sántiz López Juan Gabriel	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ El hijo de la tormenta	Tseltal	2005
López K'ana Josías	<i>Sakubel k'in al jachwinik. La aurora lacandona</i> , UNEMAZ, CDI, Ediciones el Animal. Beca FONCA	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Caminos separados ➤ El hombre del arco ➤ No estás muerto ➤ El hombre primitivo ➤ La mujer de pelos rubios ➤ La derrota de Bonampak 	Tseltal Oxchuc	2005
Sánchez Sánchez Rosmeri	<i>Xojobal lum k'in al ta wits. La luz de la montaña</i> , Instituto de la juventud, UNEMAZ, CDI.	➤ Cuervo	Tseltal Ocosingo	2005
Sánchez Gómez Nayo	<i>Xojobal lum k'in al ta wits. La luz de la montaña</i> , Instituto de la juventud, UNEMAZ, CDI.	➤ Petición del la futura novia del pastor de borrego	Tseltal Oxchuc	2005
Sántiz López Juan Carlos	<i>Xojobal lum k'in al ta wits. La luz de la montaña</i> , Instituto de la juventud, UNEMAZ, CDI.	➤ Ofrenda del Mundo-Tierra	Tseltal Oxchuc	2005

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Sántiz López Maricela	<i>Xojobal lum k'inal ta wits. La luz de la montaña</i> , Instituto de la juventud, UNEMAZ, CDI.	➤ Cazador	Tseltal Oxchuc	2005
Sánchez Gómez Mireya	<i>Xojobal lum k'inal ta wits. La luz de la montaña</i> , Instituto de la juventud, UNEMAZ, CDI.	➤ El sufrimiento en la tierra	Teltal Ocosingo	2005
Sánchez Gómez Armando	<i>Sk'op Ajawetik. Palabra de los Ajawes</i> , UNEMAZ- Ediciones el Animal	<ul style="list-style-type: none"> ➤ La palabra de la sal ➤ Palabras de Ajawetik de la madre tierra ➤ Reunión ceremonial ➤ Cazador del ts'ej ➤ La palabra del Ajaw ➤ El cabalgante mudo en los cerros ➤ Veremos quién irá primero enredado en sus pies 	Tseltal Oxchuc	2005
Guzmán Meza Cristóbal	<i>Xolobal k'op. Te tunemtale. Reflejos tseltales a través del tiempo</i> , Sna Jt'ibajom	➤ En busca de un lugar	Tseltal	2005
Jiménez Guzmán Lilia	<i>Xolobal k'op. Te tunemtale. Reflejos tseltales a través del tiempo</i> , Sna Jt'ibajom	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Engaño ➤ El soñador ➤ Un hombre y el cimarrón 	Tseltal	2005
Méndez Intzin Leticia	<i>Xolobal k'op. Te tunemtale. Reflejos tseltales a través del tiempo</i> , Sna Jt'ibajom	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Cargo ceremonial (Carnaval de Tenejapa) ➤ Cafetal 	Tseltal	2005

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Cruz Cruz Juan Julián	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ Pedro Mateo Pérez, un nuevo curandero	Tseltal	2006
López Cruz María Auxiliadora	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ Una noche de pesadilla	Tseltal	2006
Gómez Pérez Alberto	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ La muerte de un nagual	Tseltal	2006
Guzmán López Pedro Narciso	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ La riqueza del santo patrono de Tenejapa	Tseltal	2006
Jiménez Guzmán Lilia	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ La viuda y su hijo	Tseltal	2006
Méndez Intzin Rosa María	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ La noche larga	Tseltal	2006
Sánchez Gómez Armando	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ La palabra de la sal	Tseltal	2006
Sántiz Méndez Alfonso	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ La tecolota que no quería cantar cucu	Tseltal	2006
Gómez Pérez Alberto	<i>Y el Bolom dice... Venimos a este lugar</i> , CONECULTA-CELALI	➤ Los trabajadores inconformes	Tseltal Petalingo	2006
Hernández Claudio Entzín	<i>Y el Bolom dice... Venimos a este lugar</i> , CONECULTA-CELALI	➤ Estoy vivo	Tselta Chanal	2006
Hernández Claudio Entzín	<i>Y el Bolom dice... Venimos a este lugar</i> , CONECULTA-CELALI	➤ Espera sin retorno	Tseltal Chanal	2006
Méndez Pérez Mariano	<i>Y el Bolom dice... Venimos a este lugar</i> , CONECULTA-CELALI	➤ Pecado en la choza	Tseltal Petalingo	2006
Jiménez Guzmán Lilia	<i>Lekil k'op a'yey ay ta alet. Fabulosas expresiones de la palabra</i> , (Colección Tsi'ib-jaye de los pueblos originarios), CELALI,	<ul style="list-style-type: none"> ➤ El secreto del árbol grande ➤ El gato chismoso ➤ La vida de María ➤ El matrimonio 	Tseltal Tenejapa	2007

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Girón Guzmán Pedro	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo IV	➤ Un tigre y un hombre	Tsotsil	1994
Gómez Hernández Juan	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo IV	➤ El negro	Tsotsil	1994
Gómez López Andrés	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo IV	➤ La atajadora	Tsotsil	1994
Hernández Gómez Manuel	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo IV	➤ Algo que sucedió en San Andrés	Tsotsil	1994
López Díaz Miguel	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo IV	➤ El perro viejo	Tsotsil	1994
López Hernández Higinio	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo IV	➤ Vaxakmen y la fundación de Arcoch'en	Tsotsil	1994
Ruiz Ortiz Juana María	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo IV	➤ Historia de Me' Suyul	Tsotsil	1994
Ruiz Vázquez Marcos	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo IV	➤ El hombre que visitó el más allá	Tsotsil	1994
De la Torre Antonio Alejandro	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, TomoV	➤ Plática de dos compadres	Tsotsil Zinacantán	1994
De la Torre López Juan	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, TomoV	➤ Un hombre pobre	Tsotsil Zinacantán	1994
Gómez Girón Mariano y Gómez Pérez Manuel	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, TomoV	➤ Cuando hubo eclipse de sol	Tsotsil Chalchihuitán	1994
Gómez Gómez Antonio	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, TomoV	➤ El rezador y sus dos nahuales	Tsotsil Chamula	1994
González Sánchez María	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, TomoV	➤ Leyenda de un sacerdote	Tsotsil Chamula	1994

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Jiménez Pérez Dominga	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, TomoV	➤ Leyenda de la aparición d los monos y ranas	Tsotsil Chamula	1994
Xilón Gómez Francisco	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, TomoV	➤ Los animales fugitivos	Tsotsil Chamula	1994
Pérez López Enrique	<i>El pájaro alférez</i> (Beca para escritores en Lenguas Indígenas otorgada por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en 1993-1994)	➤ El Perro ➤ El pájaro alférez ➤ K'ox y el dueño del agua ➤ Echeverría ➤ El toro ➤ La sal, néctar del cuerpo de una diosa ➤ Mano peluda y la Xpak'inte'	Tsotsil	1996
Díaz Hernández José	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ Cuando ampliaron	Tsotsil	1998
Díaz Hernández Pascual Díaz Hernández Mario	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ Relato a cerca del hombre solitario	Tsotsil	1998
López González Juan	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ La brujería de María	Tsotsil	1998
López Pathistán Miguel	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ Vida tradicional	Tsotsil	1998
Pathistán Pathistán Juana	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ Acerca de una rezadora, la epiléptica	Tsotsil	1998

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Pathistán Pathistán Mariano	Cuentos y Relatos Indígenas, UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ Cuento acerca de un rey	Tsotsil	1998
Sánchez Gómez Domingo E.	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ Historia de la comunidad	Tsotsil	1998
Sántiz Hernández Lorenzo	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ Dos caminantes y el negro	Tsotsil	1998
Sántiz Sántiz Guadalupe	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ Historia de un padre malo de San Andrés Larráinzar	Tsotsil	1998
Torre Martínez Bartolomé de la	<i>Cuentos y Relatos Indígenas</i> , UNAM, UNACH, Tomo VII, (decimoprimer concurso)	➤ La voz del muerto, el cuento del asaltacamino	Tsotsil	1998
Pérez López Enrique	<i>Muk'ulil San Juan: Cuentos y Cantos de Chamula</i> , UNAM-CIHMECH- UNACH	<ul style="list-style-type: none"> ➤ El origen de los ojos de agua ➤ Un gato malo ➤ El venado y el tigre ➤ Cuando pasó el hambre ➤ El hombre haragán ➤ La culebra de piedra ➤ Un monstruo llamado ➤ El hombre que fue engañado por el lagarto ➤ El hombre que se casó con la muchacha del Ángel ➤ El sirviente del rey ➤ El sapo y el zopilote ➤ Los trabajadores de la finca 	Tsotsil Chenalhó	1998

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Cruz Álvarez María Rosenda de la	<i>Cuentos de Sna Jtz'ibajom</i> , Letras Mayas Contemporáneas, Vol. 6	➤ Cuento de una niña	Tsotsil Zinacantán	1998
Torre López Juan de la	<i>Cuentos de Sna Jtz'ibajom</i> , Letras Mayas Contemporáneas, Vol. 6	➤ El bosque y sus habitantes	Tsotsil	1998
Cruz María Rosenda de la	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Cuento de una niña	Tsotsil Zinacantán	1999
Hernández Jiménez María	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Un niño y el colibrí	Tsotsil (Chamula)	1999
Hernández Rodríguez Reyna María	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Verónica y su madrastra	Tsotsil El Bosque	1999
Ruiz Díaz Alberto Armando	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Mi infancia	Tsotsil Chenalhó	1999
Ruiz Gómez Marcelino	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Los hijos de don Marcos	Tsotsil Larráinzar	1999
Ruiz Sánchez Diego	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol I	➤ Las ardillas sabias	Tsotsil Larráinzar	1999
Huet Bautista Nicolás	<i>Palabra conjurada (cinco voces, cinco cantos)</i> , FONCA, Espacio cultural Jaime Sabines	➤ Paso a paso	Tsotsil Huixtán	1999
Díaz Pérez Alfonso	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El diablo engaña	Tsotsil	2000
Díaz Pérez Juan José	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ Chilo el flojo	Tsotsil	2000
Díaz Pérez Manuel	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El cargador	Tsotsil	2000

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Gómez Vázquez Abraham	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El niño y los animales del bosque	Tsotsil	2000
Huet Chishna Manuel	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ El niño y los animales	Tsotsil	2000
Shilón Gómez Rosa	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ La experiencia escolar	Tsotsil	2000
Shilón Méndez Pedro	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ Cuento de un hombre pobre	Tsotsil	2000
Vázquez López Mariano R.	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol II	➤ La vida de Pedrito	Tsotsil	2000
Díaz Gómez Raymundo	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ El animal petate	Tsotsil	2000
Díaz López Andrés Martín	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ El niño huérfano	Tsotsil	2000
Gómez Pérez Benito	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ El cazador	Tsotsil	2000
Gómez Vázquez Abraham	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ El niño y su papalote	Tsotsil	2000
Hernández Gómez Juan	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ Quería ser el más grande	Tsotsil	2000
Huacash Méndez Javier	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ El castigo	Tsotsil	2000
López Gómez Nicolás	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ El tigre Juanito	Tsotsil	2000
Ruiz Ruiz Lucas	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol III	➤ Pepe cruza la montaña de oro	Tsotsil	2000

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
López Mariano Méndez Calixto	<i>El sombrero. jSmet pixol,</i> PROIMSE, UNAM	➤ El sombrero	Tsotsil	2000
Huet Bautista Nicolás	<i>La última muerte. Ti slajebalxa lajele,</i> FONCA, Espacio cultural Jaime Sabines	➤ La última muerte ➤ Tsajal chujej ➤ La montada	Tsotsil Huixtán	2001
Díaz Gómez Raymundo	<i>Ti Bolome xi chk'opoje... Selección de cuentos tsotsiles,</i> Biblioteca Popular de Chiapas, CONECULTA-CELALI	➤ El animal petate	Tsotsil	2001
Gómez Vázquez Abraham	<i>Ti Bolome xi chk'opoje... Selección de cuentos tsotsiles,</i> Biblioteca Popular de Chiapas, CONECULTA-CELALI	➤ El niño y los animales del bosque	Tsotsil	2001
Hernández Gómez Juan	<i>Ti Bolome xi chk'opoje... Selección de cuentos tsotsiles,</i> Biblioteca Popular de Chiapas, CONECULTA-CELALI	➤ Quería ser el más grande	Tsotsil	2001
Hernández Jiménez María	<i>Ti Bolome xi chk'opoje... Selección de cuentos tsotsiles,</i> Biblioteca Popular de Chiapas, CONECULTA-CELALI	➤ Un niño y el colibrí	Tsotsil	2001
Ruiz Díaz Alberto Armando	<i>Ti Bolome xi chk'opoje... Selección de cuentos tsotsiles,</i> Biblioteca Popular de Chiapas, CONECULTA-CELALI	➤ Mi infancia	Tsotsil	2001
Shilón Méndez Pedro	<i>Ti Bolome xi chk'opoje... Selección de cuentos tsotsiles,</i> Biblioteca Popular de Chiapas, CONECULTA-CELALI	➤ Cuento de un hombre pobre	Tsotsil	2001

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Calvo Jiménez Dolores Fabiola	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ Los campesinos	Tsotsil	2002
Cruz Vázquez María R. de la	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ Relato de una muchacha	Tsotsil	2002
Domínguez Luna Juan	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ El devorador Juan Domínguez y Martín Pérez el poderoso	Tsotsil	2002
Gómez Gómez Manuel	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ Cueva del chu'nom	Tsotsil	2002
Gómez Vázquez Abraham	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ La sangre que se expande en el cielo	Tsotsil	2002
López Jiménez José Alfredo	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol V	➤ El escarabajo de hueso	Tsotsil	2002
Díaz Gómez Raymundo	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ La fuerza de Saktselab	Tsotsil	2002
Gómez Gómez Manuel	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ Defensor de los nahuales	Tsotsil	2002
Pérez Pérez Marcelino	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ Historia de mi pueblo	Tsotsil	2002
Pérez Vázquez Mario Antonio	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VII	➤ Espíritu de rayo	Tsotsil	2002
Gómez Hernández Socorro	<i>Vo'ne lo'iletik xchi'uk slo'il chonetik. Crónicas y fábulas tsotsiles, Sna Jtz'ibajom</i>	➤ El coyote molestón ➤ Un zorrillo y otros animales	Tsotsil	2003
Gómez Vázquez Abraham	<i>Yantikxanix sbonil balumilal. Distintos colores de la Tierra</i> , Instituto de la Juventud, UNEMAZ, Espacio Cultural Jaime Sabines	➤ Se olvidó de nosotras	Tsotsil Chamula	2003

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
Cruz Vázquez Rosenda de la	<i>Vo'ne lo'iletik xchi'uk slo'il chonetik. Crónicas y fábulas tsotsiles, Sna Jtz'ibajom</i>	➤ La vida de una mujer	Tsotsil Zinacantán	2003
Hernández José Leopoldo	<i>Vo'ne lo'iletik xchi'uk slo'il chonetik. Crónicas y fábulas tsotsiles, Sna Jtz'ibajom</i>	➤ Dos compadres	Tsotsil	2003
Torre López Juan Benito de la	<i>Vo'ne lo'iletik xchi'uk slo'il chonetik. Crónicas y fábulas tsotsiles, Sna Jtz'ibajom</i>	➤ Los vendedores de sal de Zinacantán	Tsotsil	2003
Liévano Mazariegos Alejandro	<i>Palabra de Muerto</i> , Antología de cuentos, (Colección Tsi'ib-jaye de los pueblos originarios), CELALI	➤ La casa maldita	Tsotsil	2004
López Hernández Antonio	<i>Palabra de Muerto</i> , Antología de cuentos, (Colección Tsi'ib-jaye de los pueblos originarios), CELALI	➤ Mi cruz de rosa	Tsotsil	2004
Torre Juan Benito de la	<i>Los abismos de la palabra</i> (Antología intercultural de literatura chiapaneca), UNICH-Municipio Constitucional de Yajalón	➤ La flor maravillosa	Tsotsil Zinacantán	2005
Bolom Pale Manuel	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ El anciano, el caballo salvaje y la comadreja	Tsotsil	2006
Gómez López Paulina	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ Relato de la familia K'oxvet	Tsotsil	2006
Hernández Gómez Rosa Amelia	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ Leyenda de la cueva del orejón	Tsotsil	2006
Hernández Vázquez María Susana	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ El conejo y el pájaro	Tsotsil	2006

AUTOR	LIBRO	TEXTO NARRATIVO	ORIGEN	AÑO EDICIÓN
López Hernández Ana María	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ El sexto dedo	Tsotsil	2006
Pérez Ruiz Mariano	<i>Y el Bolom dice...</i> , CONECULTA-CELALI, Vol VIII	➤ José en la oscuridad	Tsotsil	2006
Cruz Vázquez María Rosenda de la	<i>Bats'i jch'iel jk'opojel xchi'uk svayijelik. La verdadera humanidad y sus naguales</i> , (Ts'ib-jaye Textos de los pueblos originarios), CONECULTA-CELALI	➤ Las pestaña ➤ Cuento de un huérfano	Tsotsil Zinacantán	2007
Díaz Gómez Raymundo	<i>Y el Bolom dice... Venimos a este lugar</i> , CONECULTA-CELALI	➤ Miguel Yajval Ch'en	Tsotsil San Cayetano	2007
Torre Juan Benito de la	<i>Bats'i jch'iel jk'opojel xchi'uk svayijelik. La verdadera humanidad y sus naguales</i> , (Ts'ib-jaye Textos de los pueblos originarios), CONECULTA-CELALI	➤ Orden social del pueblo tsotsil de Zinacantán ➤ Pacto del jaguar con el hombre	Tsotsil Zinacantán	2007